

Été / Automne 2025



TOULOUSE

Magazine touristique
proposé par
Toulouse Team,
l'agence d'attractivité
de Toulouse Métropole

Revista turística propuesta
por la Agence d'Attractivité
de Toulouse Métropole

Veraño y otoño de 2025

© Rémi Deligéon



Toulouse ^{Team}



L'OFFICE DE TOURISME VOUS ACCUEILLE ET VOUS CONSEILLE

Dès votre arrivée à Toulouse, retrouvez nos conseillers en séjour au donjon du Capitole, square Charles-de-Gaulle, pour un accueil personnalisé.

LA OFICINA DE TURISMO: TE ACOGE Y ACONSEJA

Al llegar a Toulouse, nuestros consejeros turísticos te esperan para brindarte una acogida personalizada en la torre del Capitole, place Charles-de-Gaulle.

HORAIRES D'OUVERTURE HORARIOS DE APERTURA

Du lundi au samedi de 9h30 à 18h,
jusqu'à 19h de juin à septembre.
Dimanche et jours fériés de 10h à 18h.
Fermé le 25 décembre et le 1^{er} janvier.

De lunes a sábado, de 9:30 a 18:00,
y hasta las 19:00 de junio a septiembre.
Domingos y festivos, de 10:00 a 18:00.
Cerrado el 25 de diciembre y el 1 de enero.

DESTINATION POUR TOUS

Pour l'organisation de votre séjour à Toulouse 100 % accessible: handi.toulouse-tourisme.com

Un distintivo gubernamental que favorece la inclusión, para que tu estancia en Toulouse sea 100 % accesible: handi.toulouse-tourisme.com

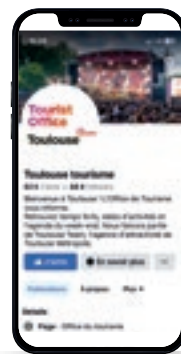
NOUS CONTACTER CONTÁCTANOS

Par téléphone au 05 17 42 31 31
Por teléfono en el +33 5 17 42 31 31

Par tchat sur notre site internet tourisme.toulouse-team.com
Por chat en nuestra web: tourisme.toulouse-team.com

Par mail : infos@toulouse-team.com
Por e-mail: infos@toulouse-team.com

Toulouse tourisme
[@visitezoulouse](https://www.instagram.com/visitezoulouse)



SUIVEZ-NOUS SÍGUENOS EN REDES SOCIALES

Toulouse tourisme
Turismo Toulouse
[@visitezoulouse](https://www.instagram.com/visitezoulouse)
[@visitezoulouse](https://www.instagram.com/visitezoulouse)

PARTAGEZ VOTRE EXPERIENCE COMPARTE TU EXPERIENCIA CON NOSOTROS

Tripadvisor

TOULOUSE S'ENGAGE... TOULOUSE, CIUDAD COMPROMETIDA

Jean-Claude Dardelet

Président de Toulouse Team, l'agence d'attractivité de Toulouse Métropole
Presidente de Toulouse Team, la Agencia d'attractivité de Toulouse Métropole

Patrice Vassal

Directeur général de Toulouse Team, l'agence d'attractivité de Toulouse Métropole
Director general de Toulouse Team, la Agencia d'Attractivité de Toulouse Métropole

J.-C. D.: Être engagé en matière de responsabilité sociale et environnementale est une chose, mais obtenir le graal de la certification ISO 20121 est une tout autre affaire! C'est maintenant chose faite depuis le 10 mars 2025. Que toutes celles et ceux qui ont rendu cela possible en soient chaleureusement remerciés. Le chemin de la certification est en effet aussi exigeant que collectif. Deux mots qui nous sont familiers à Toulouse Team.

Nous voulons maintenant aller plus loin. L'agence d'attractivité ayant été la toute première en France à avoir fusionné ses activités du Tourisme, de l'Événementiel et des Investisseurs, nous serons une fois encore les premiers à élaborer et mettre en œuvre un schéma directeur de l'attractivité durable. Une démarche unique pour éclairer la route de la collectivité, de sa planification et de ses investissements sur les cinq prochaines années. L'agence Toulouse Team est d'ores et déjà mobilisée pour consulter l'ensemble des filières et acteurs de ses métiers. Être devenue la métropole la plus attractive de France pour la deuxième année consécutive (selon le rapport Arthur Loyd) nous impose l'excellence collective permanente n'est-ce pas?

J.-C. D.: Manifestar un compromiso en materia de responsabilidad social y medioambiental es una cosa, pero conseguir el santo grial de la certificación ISO 20121 no tiene comparación! Toulouse la obtuvo el pasado 10 de marzo de 2025. Desde aquí transmito mi más sincero agradecimiento a todas las personas que lo hicieron posible. El camino de la certificación es exigente y colectivo, conceptos, ambos, muy familiares para el equipo de Toulouse Team.

Ahora, queremos ir aún más lejos: nuestra agencia de atracción fue la primera de Francia que fusionó sus actividades de turismo, eventos e inversión; seremos, además, los primeros en elaborar y aplicar un plan estratégico de atracción sostenible. Una iniciativa única para marcar la senda de la colectividad, de su planificación y sus inversiones a lo largo de los próximos cinco años. La agencia Toulouse Team ya está trabajando para lanzar una consulta entre todos los sectores y actores profesionales. Habernos convertido en la metrópolis más atractiva de Francia por segundo año consecutivo (según el informe Arthur Loyd) nos impone un objetivo de excelencia colectiva permanente, ¿verdad?

P. V.: Toulouse attire de plus en plus de touristes. Une réalité que consacre aussi le célèbre guide Lonely Planet en classant la Ville rose à la toute première place des villes dans le monde à absolument visiter en 2025. Un engouement nourri par la richesse des propositions culturelles, artistiques et musicales qui fleurissent dès le printemps dans les salles de concert, les parcs et les théâtres de la métropole. Cette année, l'édition Supernova célébrera les 30 ans du festival Rio Loco et sera suivie du Festival de Toulouse, point d'orgue d'une multitude de festivals de musiques de toutes sortes. Cette richesse et cette diversité illustrent la distinction Ville créative des musiques accordée par l'Unesco en octobre 2023.

P. V.: Toulouse cada vez atrae a más turistas. Esta realidad también queda reflejada en la célebre guía Lonely Planet, que clasifica a la Ciudad Rosa en la primera posición de las ciudades del mundo que hay que visitar sin falta en 2025. Este atractivo se ve nutrido por la riqueza de las propuestas culturales, artísticas y musicales que florecen a partir de primavera en las salas de concierto, los parques y los teatros de nuestra ciudad. Este año, la edición Supernova celebrará el trigésimo aniversario del festival Rio Loco, al que seguirá el Festival de Toulouse, punto culminante de una multitud de festivales de músicas de todo tipo. Esta riqueza y esta diversidad ilustran la distinción de «Ciudad creativa de las músicas», que la Unesco concedió a Toulouse en octubre de 2023.

J.-C. D.: Toulouse célèbre aussi sa passion pour le sport: Water rugby, Garona cup, marathon, les amateurs n'ont que le choix de leur discipline! Le sport professionnel n'est pas en reste avec le passage du Tour de France qui fera étape à Toulouse pour 3 jours de liesse, en vérité une semaine de festivités autour du 14 juillet, à ne manquer sous aucun prétexte. Le sport à Toulouse sera une fois encore sous les feux des caméras du monde entier.

J.-C. D.: Toulouse celebra asimismo su pasión por el deporte: Water rugby, Garona cup... ¡los aficionados podrán elegir su disciplina! El deporte profesional también será protagonista con el paso del Tour de Francia, que hará etapa en Toulouse durante 3 días de alborozo, aunque, más bien, se tratará de una semana entera de celebración que, en torno al 14 de julio, no hay que perderse por nada del mundo. Una vez más, el deporte se practicará en Toulouse bajo las cámaras del mundo entero.

P. V.: Cette année marque enfin les 500 ans du Donjon du Capitole. Ce monument emblématique, cher aux Toulousains, construit en 1525, servait autrefois à entreposer la poudre et les archives municipales. Ce joyau architectural accueille désormais l'Office de tourisme de l'agence Toulouse Team. Passez nous voir pour découvrir le programme des festivités. Elles seront nombreuses tout au long de l'année!

Bienvenue, et belle visite à Toulouse!

P. V.: Este año se celebran los 500 años de la Torre del Capitole. Este monumento emblemático, muy apreciado por los habitantes, se construyó en 1525 y, antaño, servía para almacenar la pólvora y los archivos municipales. Esta joya arquitectónica da cabida, ahora, a la Oficina de Turismo de la agencia Toulouse Team. Ven a vernos para descubrir el programa de festejos, ¡habrá muchos a lo largo de todo el año!

¡Mi más cálida bienvenida a Toulouse, disfruten de la ciudad!



L'office de tourisme de Toulouse a reçu la marque nationale QUALITÉ TOURISME™ conformément à sa démarche qualité concernant les activités d'accueil, d'information, de promotion et de communication.

La Oficina de Turismo de Toulouse ha recibido el distintivo nacional QUALITÉ TOURISME™ por su compromiso con la calidad del recibimiento, la información, la promoción y la comunicación.

EDITORIAL

TOULOUSE

© Rémi Deligéon

SOMMAIRE

ÍNDICE

- | | |
|--|---|
| <p>06 Toulouse sur mesure
TOULOUSE A TU MEDIDA</p> <p>20 Des musées et des expos
MUSEOS Y EXPOSICIONES</p> <p>28 Une épopée scientifique
UNA EPOPEYA CIENTÍFICA</p> <p>32 Vite, je le note dans mon agenda!
¡APÚNTALO EN TU AGENDA!</p> <p>37 Jeux de sport
JUEGOS DEPORTIVOS</p> <p>46 À vélo
EN BICI</p> | <p>48 En famille
EN FAMILIA</p> <p>56 5 boutiques remarquables
5 TIENDAS DE DIEZ</p> <p>58 5 escapades à moins de deux heures de Toulouse
5 ESCAPADAS A MENOS DE DOS HORAS DE TOULOUSE</p> <p>62 Informations pratiques
INFORMACIÓN PRÁCTICA</p> <p>64 Plan du centre-ville
PLANO DEL CENTRO URBANO</p> |
|--|---|



14

TOULOUSE ET SES MONUMENTS

TOULOUSE Y SUS MONUMENTOS



38

GARONNE ET CANAUX

EL GARONA Y LOS CANALES

Toulouse 
Tourist Office Meetings Events Planning

Revue semestrielle en français et en espagnol de Toulouse Team, l'agence d'attractivité de Toulouse Métropole.
Revista semestral en francés y en español de Toulouse Team, la Agence d'Attractivité de Toulouse Métropole.

© Les éditions Toulouse Team - 2 rue d'Alsace-Lorraine - 31000 Toulouse - France.

Directeur de la publication/Dirección de la publicación: Patrice Vassal.
Rédaction et coordination de la rédaction/Redacción y coordinación de la redacción: Laura Puechberty.
Ont participé à la rédaction de ce numéro/Otros redactores: Lucie de Azevedo, Sarah Jourden, Adèle Naudy, Le Mangeur Masqué, Adèle Naudy et Pauline Py.

Traduction/Traducción: María Ruiz Calle.
Conception/Diseño: Hôtel République. Mise en page/Maqueta: Ogham.
Impression/Impresión: imprimerie Messages (Toulouse).
Document imprimé sur du papier certifié PEFC provenant de forêts gérées durablement. Documento impreso en papel certificado PEFC procedente de bosques gestionados de forma sostenible.

Dépôt légal/Depósito legal: mai 2025.
Numéro ISSN : 2802-2408.

Bien que sérieuses et vérifiées, les informations contenues dans cette publication sont données à titre indicatif. Les erreurs ou omissions involontaires ne sauraient engager la responsabilité de Toulouse Team, l'agence d'attractivité de Toulouse Métropole.
Toulouse Team a mis en place un comité consultatif pour être en dialogue permanent avec les professionnels du tourisme du territoire. Pour en savoir plus, contacter l'agence au 05 34 25 58 20.

La información contenida en esta publicación es seria y se ha contrastado, no obstante se da a título indicativo. Toulouse Team, la Agence d'Attractivité de Toulouse Métropole no se hace responsable de los errores u omisiones involuntarios.



52

TOULOUSE, UN FESTIN QUOTIDIEN

TOULOUSE, UNA FIESTA CONTINUA



Bienvenue à Toulouse!

Venez vivre et ressentir la *convivencia*,
l'art du vivre ensemble toulousain
à travers les festivals, expos et
bonnes adresses de la Ville rose.

¡Bienvenido a Toulouse!

Ven a vivir y experimentar la *convivencia*
—el arte tolosano de convivir—,
en los festivales, las exposiciones
y los mejores locales de la Ciudad Rosa.



Toulouse sur mesure

Toulouse a tu medida

Visiter Toulouse en 2 jours ou en 2 heures top chrono, sous la pluie (c'est rare) ou les papilles en éveil, le nez en l'air pour admirer les monuments parés de briques ou les yeux dans le bleu de la Garonne. Que vous soyez adepte de patrimoine ou de bons plans food, il y a un séjour pour tous les amateurs de la Ville rose.

Visitar Toulouse en 2 días o en 2 horas justas, bajo la lluvia (rara, aquí) o dejándote guiar por tus papilas, izando la vista para admirar los monumentos de ladrillo o clavándola en la corriente azul del Garona. Tanto si te gusta el patrimonio, como si te van los buenos restaurantes, la Ciudad Rosa ofrece planazos a todos sus visitantes.

Longer le fleuve depuis la rive gauche, sur la passerelle au-dessus de l'eau, du port Viguerie au jardin Raymond-VI.

Pasea a lo largo de la margen izquierda del río, por la pasarela sobre el agua, desde el puerto Viguerie hasta el jardín Raymond-VI.

5



6

Vous apercevez son dôme cuivré de loin depuis votre arrivée : il est temps de pousser la porte de la chapelle de La Grave.

Desde que llegaste, veías a lo lejos esta cúpula cobriza; ahora puedes empujar las puertas de la capilla de La Grave para descubrirla por dentro.



À FAIRE



L'ESSENTIEL EN DEUX JOURS

Cité vivante et savante : explorez la Ville rose, ses sites et ses activités incontournables.

LO ESENCIAL EN DOS DÍAS
Toulouse está llena de vida y cultura: ven a explorar la Ciudad Rosa, sus monumentos y sus mejores actividades.

1er jour / EL 1ER DÍA



1

Pousser les lourdes portes de la majestueuse basilique Saint-Sernin, inscrite au patrimoine mondial par l'Unesco dans le cadre des chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle.

Adéntrate en la majestuosa basílica de Saint-Sernin, Patrimonio Mundial de la Unesco en el marco de los caminos de Santiago de Compostela.

3



Pause au bistrot avec de bons produits locaux: rendez-vous près du marché Victor-Hugo.

Pausa en un bistró con exquisitos productos locales: cerca del mercado Victor-Hugo.

2e jour / EL 2o DÍA



1

Embarquer pour une matinée autour des avions d'aerospacia, musée aéronautique.

Embarca en una mañana dedicada a los aviones de Aerospacia, el museo aeronáutico.

2



Retour en centre-ville parmi les arbres centenaires du jardin des Plantes puis déjeuner au Moaï, le resto du Muséum.

Regreso al centro para comer en el Moaï (restaurante del Museo de Historia Natural), entre los árboles centenarios del Jardín Botánico.

2



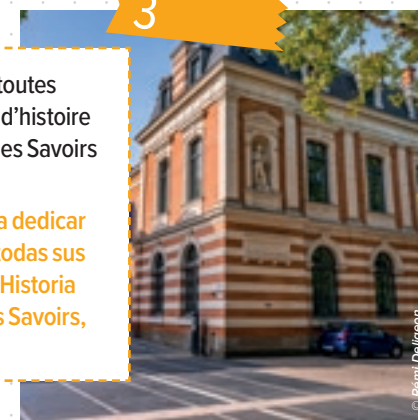
Se laisser surprendre par le couvent des Jacobins, un joyau de l'art médiéval. Déjate sorprendre por el convento de los Jacobins, una joya del arte medieval.



4

Les collections de la fondation Bemberg vous attendent à l'hôtel d'Assézat, un remarquable édifice de la Renaissance. Las colecciones de la fundación Bemberg te esperan en el palacete de Assézat, un precioso edificio renacentista.

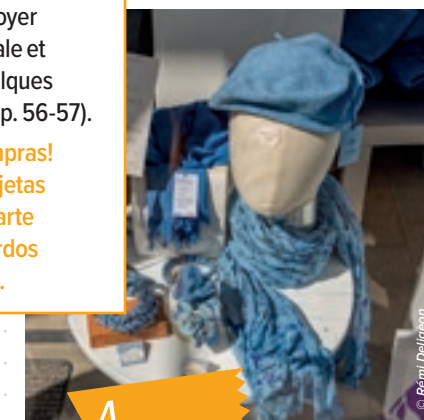
3



Place à la science sous toutes ses formes au muséum d'histoire naturelle puis au Quai des Savoirs situé juste à côté.

Después, te invitamos a dedicar la tarde a la ciencia en todas sus formas en el Museo de Historia Natural y en el Quai des Savoirs, justo al lado.

4



Instant shopping, le temps d'envoyer une carte postale et d'emballer quelques souvenirs (voir p. 56-57).

¡Vamos de compras! Para enviar tarjetas postales o llevarte algunos recuerdos (ver pp. 56-57).

SOUS LE SIGNE DE LA GOURMANDISE

Entre bons produits et bonnes adresses, affûtez votre appétit, parce qu'ici : ça mange !

LA BUENA COCINA DE TOULOUSE
Abre el apetito antes de venir porque, aquí se come de primera, hay productos excelentes y restaurantes de fábula.



1

Commander une chocolatine, avec l'accent, et la savourer sur la mythique place du Capitole.

Come una *chocolatine* (nombre tolosano de la napolitana de chocolate) en la mítica plaza del Capitole.



2

Réserver une visite gourmande chez Farinettes et compagnie, Toulouse Food tour, Taste of Toulouse, Toulouse Gourmet Tours ou la visite « Bien manger à Saint-Cyp' » de l'Office de tourisme.

Reserva una visita gastronómica en Farinettes et compagnie, Toulouse Food tour, Taste of Toulouse, Toulouse Gourmet Tours o la visita « Bien manger à Saint-Cyp' » de la Oficina de Turismo.

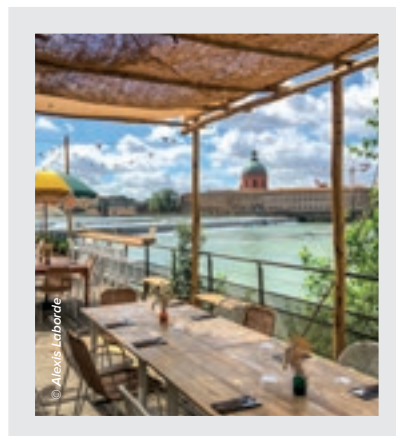
farinettesetcompagnie.com
nodiet.club/toulouse-food-tour
tasteoftoulouse.com
toulousegourmettours.com
toulouse-tourisme.com/visites-guidees



3

Déjeuner avec vue sur la Garonne dans l'une des nombreuses guinguettes et autres adresses qui fleurissent l'été venu sur les quais du fleuve (voir p. 45).

Comida con vistas al Garona en una de las numerosas *guinguettes* y otros establecimientos que, en verano, se instalan por doquier en los muelles del río (ver p. 45).



4

Goûter au fénétra, la pâtisserie typiquement toulousaine au goût d'abricot et de citron confit.

Prueba el *fénétra*, un pastel típicamente tolosano con albaricoque y limón confitado.

À FAIRE



Emprunter le tram pour se retrouver au cœur des Halles... de la Cartoucherie et picorer différents mets sans devoir choisir.

Coge el tranvía hasta llegar a Les Halles de la Cartoucherie, donde podrás picotear diversos platos sin tener que elegir uno solo.



5

EN 2 HEURES, TOP CHRONO !

Pas de temps à perdre, choisissez la visite qui vous correspond et suivez le guide !

¡EN 2 HORAS JUSTAS!
¡No hay tiempo que perder!
¡Escoge la visita que más te guste y sigue a tu guía!



Suivre un guide-conférencier, expert du territoire et formidable orateur dans une visite guidée insolite.

Coge un guía, experto en el territorio y gran orador que te acompañará en una visita guiada insólita.

toulouse-tourisme.com/visites-guidees
eclats-histoires.com
epoktour
terredepastel.com



SOUS LA PLUIE

Incroyable, mais vrai, parfois il pleut sur la Ville rose. Vite, des idées pour découvrir la ville tout en restant au sec !

BAJO LA LLUVIA
Aunque parezca increíble, en la Ciudad Rosa también llueve a veces (pocas). Te damos algunas ideas para descubrirla sin mojarte.



2

Se laisser promener en petit train, en tuk-tuk ou en CityTour, pour une visite commentée de la ville, les pieds au sec et au repos.

Pasea a bordo del trenecito, en tuctuc o en CityTour, para disfrutar de una visita comentada de la ciudad, al abrigo de la lluvia y sin cansarte.

petittraintoulouse.com
tuktuktoulouse.com
toulouse-welcome.com



Choisir judicieusement parmi le programme varié des visites guidées de l'Office de tourisme, celles qui permettent de rester à couvert (découverte d'un lieu emblématique comme le Théâtre du Capitole, la Halle aux grains...).

Coge el variado programa de visitas de la Oficina de Turismo y selecciona las que se realizan al resguardo de la lluvia (visita de un lugar emblemático como el Teatro del Capitole, la Halle aux Grains...).

toulouse-tourisme.com/visites-guidees



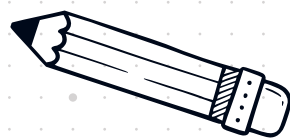
3



1

Pousser la porte de l'un des nombreux musées de la ville : les arts précieux au musée Paul-Dupuy, le musée Saint-Raymond pour les trésors d'archéologie ou bien le musée d'art contemporain Les Abattoirs... Faites votre choix ! (voir p. 20)

Visita uno de los numerosos museos de la ciudad: las artes preciosas del museo Paul-Dupuy; el museo Saint-Raymond con sus tesoros arqueológicos; o el museo de arte contemporáneo Les Abattoirs... ¡Tú eliges! (ver p. 20)



4

Terminer la journée en dégustant un cassoulet sous le plafond voûté d'une cave en brique ?

toulouse-tourisme.com/manger-boire-un-verre/

¿Y si pones punto final a esta jornada degustando un cassoulet bajo la bóveda de ladrillo de alguna bodega?

toulouse-tourisme.com/es/comer-y-beber/



À L'AVENTURE !

Esprits curieux et aventuriers de toutes sortes, piochez ici des idées pour découvrir la ville hors des sentiers battus.

¡A LA AVENTURA!

Si eres un espíritu inquieto o te va la aventura, escoge una de estas ideas para descubrir la ciudad por caminos menos trillados.



1

Former votre équipe pour jouer à résoudre une enquête dans les rues de Toulouse.

Forma tu equipo para jugar a resolver un misterio por las calles de Toulouse.

Granhota-games.fr
mysteriousscape.fr
eclats-histoires.com

Choisir au hasard une adresse où déjeuner parmi la sélection de l'influenceur food toulousain Le Mangeur masqué (voir p. 52).
Escoge un restaurante en la selección del influenciador culinario tolosano Le Mangeur masqué (ver p. 52).

2



Ressentir l'esprit des pionniers de l'Aéropostale à l'Envol des Pionniers et vivre les sensations d'un véritable alunissage à la Cité de l'espace.

Ven a sentir el espíritu de los pioneros del Aéropostale al Envol des Pionniers, y a vivir las sensaciones físicas de un verdadero alunizaje a la Cité de l'Espace.

lenvol-des-pionniers.com
cite-espace.com

3



4

Faire le plein d'anecdotes authentiques et voir la ville à travers les yeux d'un Toulousain en réservant une visite avec un greeters.

Vive anécdotas genuinas y visita la ciudad con uno de sus habitantes reservando una visita guiada con uno de nuestros greeters.

greeters.toulousegreeters.fr

5



Tutoyer Astérior le Minotaure, Ariane l'araignée, Long Ma la jument-dragonne et Lilith la femme scorpion (jusqu'au 9 juin 2025 pour cette dernière) à la Halle de La Machine.

Codéate con Asterión, el minotauro; Ariadna, la araña; Long-Ma, la yegua-dragona; y Lilith, la mujer escorpión (la última, hasta el 9 de junio de 2025) en la Halle de La Machine.

halledelamachine.fr

À FAIRE

EN TOTALE LIBERTÉ

À pied, à vélo ou en bateau, à un rythme effréné ou sans se presser, vous êtes du genre à sillonner la ville à votre rythme ? C'est par ici.

EN TOTAL LIBERTAD

A pie, en bici o en barco, a toda pastilla o con calma chicha, ¿te gustaría recorrer la ciudad a tu ritmo? Te decimos cómo.



1



Télécharger l'appli Rewind, ajuster ses écouteurs et se laisser guider vers les lieux et monuments incontournables grâce au parcours audio proposé par l'Office de tourisme.

Descarga la app Rewind, ponte los cascos y déjate guiar hacia los lugares y monumentos indispensables gracias al audio-recorrido que te propone la Oficina de turismo.

rewindstories.com



Emprunter un bateau électrique et voguer en autonomie sur la Garonne, équipé d'un panier apéro ou d'un jeu d'énigmes.

Alquila un barco eléctrico y navega con autonomía por el Garona, provisto de una cesta de pícnic y un juego de pistas.

lescaboteurs.com

2



Chevaucher un vélo, électrique ou au look délicieusement vintage, et parcourir la ville le nez au vent (voir p. 46).

Móntate en una bici, eléctrica o de genuino aire vintage, y recorre la ciudad pedaleando (ver p. 46).

le-petit-cyclo.com
levelotrement.com
toulouse-bike-tour.com
maisonduvelotoulouse.com
paulette.bike



3

À FAIRE

4



S'allonger dans l'herbe au jardin des Plantes et surveiller les allées et venues des écureuils, canards et poules qui se promènent eux aussi... en liberté (voir p. 47).

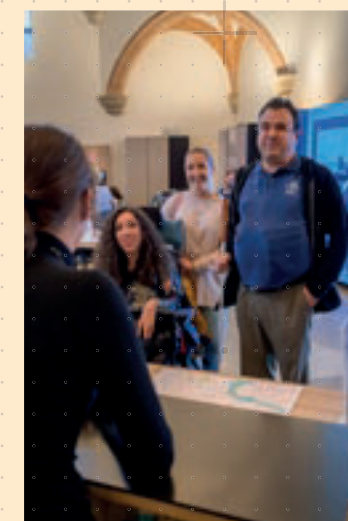
Ven a tumbarte en el césped del Jardín Botánico y contempla las idas y venidas de las ardillas, los patos y las gallinas, que también andan a sus anchas (ver p. 47).

Plouf, plouf... Choisir une terrasse au soleil pour profiter de la douceur de vivre du sud-ouest.

Pito, pito... Escoge una terraza al sol para disfrutar del placer de la vida en el suroeste francés.



5



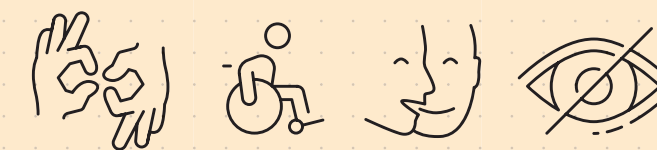
TOULOUSE ACCESSIBLE



L'OFFICE DE TOURISME FACILITE L'ORGANISATION DE VOTRE SÉJOUR

TOULOUSE ACCESIBLE

LA OFICINA DE TURISMO FACILITA LA ORGANIZACIÓN DE TU ESTANCIA



Parce que répondre aux besoins de chacun est une priorité, en 2022, la ville de Toulouse, aux côtés de l'Office de tourisme, a obtenu le label « Destination pour tous » en catégorie or.

L'Office de tourisme est également marqué Tourisme & Handicap pour les 4 familles de handicap : auditif, mental, moteur et visuel. Nous nous efforçons de vous accueillir et de vous renseigner dans les meilleures conditions.

En su empeño de responder a las necesidades de todo el mundo, en 2022, la ciudad de Toulouse, junto a la Oficina de Turismo, obtuvo el distintivo «Destination pour tous» en la categoría oro.

La Oficina de Turismo también posee el sello Turismo & Handicap en las 4 familias de discapacidades: auditiva, mental, motora y visual. Nos esforzamos al máximo por acogerlos e informarlos en las mejores condiciones.

handi.toulouse-tourisme.com

TOULOUSE & SES MONUMENTS

Savez-vous qu'au III^e siècle avant J.-C., les Tectosages, peuple d'origine celtique, étaient déjà présents sur le territoire toulousain ? Depuis, en deux mille ans, Toulouse a connu une riche activité humaine et développé de multiples facettes. Cité gallo-romaine, capitale du royaume des Wisigoths, siège des comtes Raymond, pays de Cocagne... Voici quelques-uns des événements qui ont façonné la ville et plus particulièrement ses monuments.



250

L'origine de la basilique Saint-Sernin

El origen de la basílica de Saint-Sernin

Saint Saturnin, premier évêque chrétien de Toulouse, refuse de participer à un rite païen. Il est alors saisi et attaché à un taureau qui le traîne jusqu'à sa mort. Un édifice s'élève au-dessus de ses reliques dès le début du V^e siècle. Le lieu de culte et de pèlerinage se développe jusqu'à devenir l'actuelle basilique Saint-Sernin (nom dérivé de saint Saturnin), construite entre le XI^e et le XIII^e siècle. L'immense église romane de brique et de pierre et son clocher culminant à 67 mètres abritent toujours les reliques du saint martyr. Les pierres historiques côtoient un nouveau vitrail contemporain à admirer sur la rosace occidentale.

San Saturnino, primer obispo cristiano de Toulouse, se niega a participar en un rito pagano. Como consecuencia, lo capturan y lo atan a un toro, que lo arrastra hasta matarlo. A principios del siglo V, se construye un edificio sobre sus reliquias. Este lugar de culto y peregrinaje se desarrolla hasta convertirse en la actual basílica de Saint-Sernin (nombre derivado de San Saturnino), construida entre los siglos XI y XIII. La inmensa iglesia de ladrillo y piedra, así como su campanario de 67 metros, siguen albergando las reliquias del santo mártir. A partir del 30 de noviembre de 2024, sus históricas piedras acogen una nueva vidriera contemporánea que se puede admirar sobre el rosetón occidental.

TOULOUSE Y SUS MONUMENTOS

¿Sabías que en el siglo III a. de J.C., los Volcas Tectósagos —pueblo de origen celta— ya estaban presentes en la zona de Toulouse? Desde entonces, en dos mil años, Toulouse ha sido escenario de una variada actividad humana y ha desarrollado numerosas facetas. Ciudad galorromana, capital del reino visigodo, sede de los condes llamados Raimundo, pays de Cocagne... Estos son algunos de los acontecimientos que han modelado la ciudad y, particularmente, sus monumentos.



418

Le règne des Goths

El reino de los godos

Toulouse a été la capitale du royaume des Wisigoths de 418 à 507. Durant près d'un siècle, le peuple d'origine germanique a gouverné et développé la cité. En 507, le roi Alaric II périt lors d'une bataille contre Clovis. Après sa défaite, Toulouse est rattachée au royaume des Francs. Histoire et vie quotidienne sont retracées au musée archéologique Saint-Raymond, à travers des objets issus de fouilles archéologiques.

Toulouse fue la capital del reino visigodo de 418 a 507. Durante casi un siglo, el pueblo de origen germánico gobernó y contribuyó al desarrollo de la ciudad. En 507, el rey Alarico II falleció durante una batalla contra Clodoveo. Tras su derrota, Toulouse fue anexionada al reino de los francos. La historia y la vida cotidiana de la época quedan recogidas en el museo arqueológico de Saint-Raymond, a través de objetos procedentes de excavaciones arqueológicas.

Une nef désaxée, un faux transept, deux styles gothiques imbriqués... l'architecture asymétrique et l'aspect inachevé de l'immense cathédrale Saint-Étienne en déconcertent plus d'un. Les parties les plus anciennes de la cathédrale sont romanes et datent du XI^e siècle mais différentes phases de construction et reconstruction se sont étalées jusqu'au XX^e siècle. Ce bâtiment à la fois de style gothique méridional et gothique rayonnant possède un riche mobilier, un orgue perché et des vitraux de différentes époques.

Una nave descentrada, un falso transepto, dos estilos imbricados... no es raro que la arquitectura asimétrica y el aspecto inacabado de la inmensa catedral Saint-Étienne causen cierto desconcierto. Las partes más antiguas de la catedral son románicas y datan del siglo XI, sin embargo, y hasta el siglo XX, se sucedieron, a lo largo del tiempo, distintas fases de construcción y reconstrucción. Se trata de un edificio de estilo gótico meridional y gótico radiante (o septentrional) que posee un fastuoso mobiliario, un órgano instalado a gran altura y vidrieras de distintas épocas.

Première pierre de la cathédrale Saint-Étienne

Primera piedra de la catedral Saint-Étienne

1071



vers 1100

Au cœur de la cité

En el corazón de la ciudad



La population s'installe majoritairement au sein des murailles du bourg médiéval. Tout comme les artisans et les commerçants. En témoignent les noms figurant sur les actuelles plaques de rue. Elles font référence aux métiers qui se concentraient alors sur place: rue des Couteliers, rue des Filatiers, rue Tripière...

La población vive mayormente dentro de las murallas del burgo medieval, al igual que los artesanos y los comerciantes. Testimonios de ello son los nombres que figuran en las actuales placas de las calles y que hacen referencia a los oficios que, antaño, se concentraban allí: rue des Couteliers (cuchilleros), rue des Filatiers (hilanderos), rue Tripière (tripera)...



Un refuge puis un hôtel-Dieu

Un refugio primero, un hospicio después

1130

Ce bâtiment de brique imposant en bordure de Garonne est le résultat de plusieurs siècles d'agrandissements et de rénovations. Il recevait les pèlerins de Saint-Jacques-de-Compostelle qui, après leur passage à la basilique Saint-Sernin, pouvaient s'y reposer et être nourris avant de reprendre leur chemin. Il a été transformé en hôtel-Dieu au XVI^e siècle et a été le plus grand hôpital de la ville jusqu'à la moitié du XX^e siècle. Depuis les années 1980, c'est le centre administratif des Hôpitaux de Toulouse. Le public peut visiter les salles historiques et deux musées (voir page 24).

Este imponente edificio de ladrillo situado en la margen del Garona es el resultado de varios siglos de ampliaciones y renovaciones. Recibía a los peregrinos de Santiago de Compostela que, tras su paso por la basílica Saint-Sernin, podían, allí, descansar y alimentarse antes de retomar su camino. En el siglo XVI, se transformó en hospicio y, hasta mediados del siglo XX fue el hospital más grande de la ciudad. Desde los años 80, es el centro administrativo de los Hospitales de Toulouse. El público puede visitar salas históricas y dos museos (ver página 24).



© Rémi Deligeon

En 1209, le pape Innocent III appelle à défaire la religion dite « cathare ». La croisade contre les Albigeois vise à rétablir l'autorité de l'Église catholique sur le Midi de la France mais aussi à asseoir le contrôle de la couronne de France sur le territoire. Simon de Montfort, comte du Nord, rejoint les croisés et parvient à se faire nommer comte de Toulouse. Face à la révolte des habitants, il tente d'assiéger la ville mais meurt aux pieds des remparts en 1218. Après une série de victoires des croisés, le conflit s'achève en 1229 et, en 1271, le comté est rattaché au royaume de France.

En 1209, el Papa Inocencio III hace una llamada para desarticular la religión denominada *cátara*. La cruzada contra los albigenses tiene por objetivo restablecer la autoridad de la iglesia católica en el mediodía francés y reforzar el control de la corona de Francia en el territorio. Simón de Montfort, conde del Norte, se une a los cruzados y se hace con el título de conde de Toulouse. Frente a la revuelta de los habitantes, intenta sitiar la ciudad pero fallece a los pies de las murallas en 1218. Tras una serie de victorias de los cruzados, el conflicto termina en 1229 y, en 1271, el condado se anexiona al reino de Francia.



© Rémi Deligeon



© Haprtag



© Rémi Deligeon

C'est le four à pain d'une boulangerie de la rue Maletache qui est à l'origine de l'incendie le plus dévastateur de l'histoire de Toulouse. Le vent d'autan a propagé les flammes qui ont ravagé pendant douze jours près de sept mille maisons en bois et torchis. Pour reconstruire les habitations tout en sécurisant la ville et sa population, les capitouls encouragent l'usage de la brique comme matériau, remplaçant ainsi peu à peu l'architecture en pan de bois.

El incendio más devastador de la historia de Toulouse lo originó un horno panadero de la rue Maletache. El viento de Autan (un viento que sopla en el suroeste de Francia) propagó las llamas que, durante doce días, arrasaron casi siete mil casas de madera y adobe. Para reconstruir las viviendas y proteger a la ciudad y sus habitantes, los *capitouls* fomentaron el uso del ladrillo como material de construcción; paulatinamente, la arquitectura de madera fue cediendo terreno a la de ladrillo.

Les capitouls et le Capitole

Los capitouls y el Capitole

1189

En 1189, Raymond V, comte de Toulouse, reconnaît par serment le pouvoir municipal de la commune toulousaine. Il permet ainsi à des magistrats élus de diriger la ville sur le plan administratif, judiciaire et militaire. Ils se sont fait appeler les capitouls et ont administré la Ville rose jusqu'à la Révolution française. Pour tenir leur assemblée, ils font construire la maison commune qui devient le Capitole, un bâtiment agrandi au fil des siècles et abritant désormais l'hôtel de ville et l'opéra de Toulouse. Il est possible de visiter les salles intérieures pour admirer le décor et les immenses peintures qui racontent l'histoire de la ville (en dehors des cérémonies).

En 1189, se prestó un juramento recíproco entre Raimundo V, conde de Toulouse, y los cónsules de la ciudad por el que se reconocía la autonomía municipal de Toulouse. El juramento puso en manos de un grupo de magistrados electos los aspectos administrativos, judiciales y militares de la ciudad. Dichos magistrados recibieron el nombre de *capitouls* y administraron la Ciudad Rosa hasta la Revolución Francesa. Para reunirse en asamblea, construyeron la casa municipal, que se convirtió en el Capitole, un edificio ampliado a lo largo de los siglos y que, actualmente, da cabida al ayuntamiento y la ópera de Toulouse. Siempre que no haya ninguna ceremonia en ellas, sus salas están abiertas a la visita y permiten admirar la decoración y las inmensas pinturas que narran la historia de la ciudad.



Les capitouls, livre I des *Annales de la ville* (1295-1532).

Los *capitouls*, libro I de los *Annales de la ciudad* (1295-1532).

© Archives municipales - BB273

1209

Début de la croisade albigeoise

Inicio de la cruzada albigense



Simon de Montfort, peint par François Louis Dejuinne.

Simon de Montfort, pintado por François Louis Dejuinne. © Musée Clément Ader

1230

Un couvent pour les dominicains

Un convento para los dominicos

En 1215, Dominique de Guzmán est envoyé à Toulouse par le pape pour endiguer l'hérésie dite « cathare ». Il crée l'ordre des dominicains et prêche le catholicisme auprès de la population. Cet ordre est connu pour son rôle dans les tribunaux de l'Inquisition. Il est aussi à l'origine de la construction du couvent des Jacobins dont le chantier démarre en 1230 mais ne se termine qu'en 1385. L'architecture, austère et imposante, contraste avec l'intérieur de l'église, ses vitraux lumineux et colorés et une voûte majestueuse en forme de palmier. Sous l'autel sont conservées les reliques de saint Thomas d'Aquin, philosophe et théologien né il y a huit cents ans (2025, année jubilaire).

En 1215, el Papa envía a Toulouse a Domingo de Guzmán para contener la herejía denominada *cátara*. Crea la orden de los dominicos y predica el catolicismo entre la población. Esta orden es famosa por la función que desempeñó en los tribunales de la Inquisición. También es la iniciadora de la construcción del convento de los Jacobins, cuyas obras se iniciaron en 1230 (pese a que no terminarían hasta 1385). La arquitectura, austera e imponente, contrasta con el interior de la iglesia, sus vidrieras luminosas y llenas de color y una majestuosa bóveda en forma de palmera. Bajo el altar se conservan las reliquias de Santo Tomás de Aquino, filósofo y teólogo nacido hace ochocientos años (2025, año jubilar).

1463

Le grand incendie

El gran incendio



© Rémi Deligeon

Pour protéger les archives de la ville, les capitouls font construire une tour défensive entre 1525 et 1530 avec des murs épais, des meurtrières et un chemin de ronde. Le rez-de-chaussée, aujourd'hui office de tourisme, était dédié aux réunions des magistrats. À l'étage, étaient entreposés les précieux documents municipaux, qui attestaient notamment des pouvoirs et privilèges du capitoulat. Au XIX^e siècle, l'architecte Viollet-le-Duc entreprend de restaurer la tour des archives qui menaçait de s'effondrer. Il agrément le bâtiment d'un toit et de gargouilles lui donnant une allure de beffroi flamand.

Cette année le donjon fête ses cinq cent ans ! Concours de dessin, soirées jeux et visite inédite du monument... retrouvez l'intégralité du programme des festivités sur tourisme.toulouse-team.fr

Para salvaguardar los archivos de la ciudad, los capitouls mandaron construir una torre defensiva entre 1525 y 1530, con muros gruesos, aspilleras y un camino de ronda. La planta baja, donde actualmente se aloja la Oficina de Turismo, era el lugar de reunión de los magistrados. En la planta superior, se conservaban los preciosísimos documentos municipales, que certificaban, muy especialmente, los poderes y privilegios de los que gozaban los capitouls. En el siglo XIX, el arquitecto Viollet-le-Duc inicia la restauración de la torre de los archivos, que amenazaba con derrumbarse. Completó el edificio con un tejado y gárgolas que le daban un aire de campanario flamenco. ¡Ese año la Torre cumple quinientos años! Concurso de dibujo, tardes de juegos y una visita inédita al monumento... Puedes acceder al programa entero del evento en tourisme.toulouse-team.fr



L'hôtel d'Assézat, chef-d'œuvre de la Renaissance

El palacete de Assézat, obra maestra del Renacimiento

1525

Donjon du Capitole depuis cinq cents ans

La Torre del Capitole y sus quinientos años



1555

Jusqu'au XVI^e siècle, le pastel était la seule plante qui permettait d'obtenir un pigment bleu pour les textiles. Son commerce a enrichi de grands marchands comme Pierre d'Assézat qui se fait construire en 1555 une élégante demeure de style Renaissance aux façades de brique et de pierre richement décorées. Pierre d'Assézat n'a pas vraiment profité de son hôtel particulier... En 1562, il est expulsé de la ville comme bon nombre de protestants. Dans ce lieu est aujourd'hui exposée la collection d'art de Georges Bemberg (voir page 22).

Hasta el siglo XVI, la hierba pastel era la única planta que permitía obtener un pigmento azul para los textiles. Algunos grandes comerciantes se enriquecieron gracias a ella; tal fue el caso de Pierre d'Assézat que, en 1555, mandó construir una elegante vivienda de estilo renacentista, con fachadas de ladrillo y piedra profusamente decoradas. Pierre d'Assézat no llegó a disfrutar de su palacete... En 1562, fue expulsado de la ciudad junto a otros muchos protestantes. Actualmente, se expone en él la colección de arte de Georges Bemberg (ver página 22).

1758

Emblématique chapelle de La Grave

La emblemática capilla de La Grave



Édifié à partir du XII^e siècle, sur la grève, autrement dit le rivage de la Garonne d'où il tire son nom, Saint-Joseph-de-La-Grave était destiné à accueillir pauvres, orphelins, prostituées, aliénés et pestiférés tout en les tenant isolés de la population de la cité. Le monument le plus identifiable des bords de Garonne est sans conteste sa chapelle dont le dôme surplombe le panorama. Sur place sont organisées des visites et des expositions. Et à partir de mai 2025, un nouvel espace vert constitué de différents jardins thématiques sera inauguré au pied de la chapelle.

Saint-Joseph-de-La-Grave toma su nombre del lugar donde se construyó: en una grève, es decir, un espacio cubierto de guijarros a lo largo del Garona; el cometido del edificio era acoger a los pobres, los huérfanos, las prostitutas, los dementes y los apestados, manteniéndolos alejados del resto de la población de la ciudad. El monumento más fácilmente identificable en la margen del Garona es, sin duda, su capilla, con una cúpula que domina el panorama. En ella se organizan visitas y exposiciones. Además, a partir de mayo 2025, se va a inaugurar una nueva zona verde con distintos jardines temáticos al pie de la capilla.

1875

La crue dévastatrice de la Garonne

La crecida devastadora del Garona



Il y a cent cinquante ans, le 23 juin 1875, une brusque montée de la Garonne emporte les ponts toulousains et submerge tout le quartier Saint-Cyprien, provoquant des centaines de morts. Le pont Neuf lui, a résisté à la crue. Long de deux cent vingt mètres, c'est un ouvrage solide et ingénieux, constitué de piles solidement ancrées et d'arches irrégulières percées de dégueuloirs. La première pierre a été posée en 1544 et l'inauguration célébrée en 1659. Entre ces deux dates, une longue période de construction émaillée de guerres, de difficultés techniques, financières et de caprices de la Garonne. Jusqu'à la fin de l'été, expositions, animations, créations culturelles et artistiques rythmeront la ville pour commémorer les cent cinquante ans de la crue de 1875.

Hace ciento cincuenta años, el 23 de junio de 1875, una súbita crecida del Garona arrasó los puentes tolosanos e inundó todo el barrio de Saint-Cyprien, causando la muerte a cientos de personas. El Pont Neuf, por su parte, resistió la embestida. Es una obra resistente e ingeniosa de doscientos veinte metros de longitud, con pilares sólidamente anclados y arcos irregulares provistos de aliviaderos. La primera piedra se puso en 1544 y su inauguración se celebró en 1659. Entre ambas fechas, se extendió un largo periodo de construcción salpicado de guerras, dificultades técnicas, financieras y demás caprichos del Garona. Hasta el final del verano, la ciudad acogerá las exposiciones, las actividades y las creaciones culturales y artísticas en conmemoración de los ciento cincuenta años de la crecida de 1875.



PATRIMOINE MONDIAL DE L'UNESCO

Plusieurs sites sont inscrits au patrimoine mondial de l'Unesco :

- le canal du Midi et le canal de Brienne depuis 1996 ;
- la basilique Saint-Sernin et l'hôtel-Dieu Saint-Jacques inscrits depuis 1998 au titre des chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle.

PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD DE LA UNESCO

Toulouse cuenta con varios enclaves inscritos en el patrimonio mundial de la Unesco:

- el Canal du Midi y el canal de Brienne desde 1996;
- la basílica de Saint-Sernin y el hôtel-Dieu Saint-Jacques, inscritos desde 1998 como parte de los Caminos Compostelanos.



Des MUSÉES & des EXPOS

À travers des expositions temporaires, des collections d'œuvres et d'objets d'art, un voyage dans le temps ou un travail de mémoire, ce que les musées toulousains ont à montrer au public est d'une richesse à ne pas manquer.

Museos y exposiciones

A través de sus exposiciones temporales, de colecciones de obras y objetos de arte, de un viaje en el tiempo o de un trabajo de memoria, los museos de Toulouse exhiben grandes riquezas, ¡no dejes de visitarlos!

All about love

ABATTOIRS MUSÉE - FRAC OCCITANIE TOULOUSE

Les bâtiments, autrefois abattoirs de la ville, abritent aujourd'hui un important fonds artistique moderne et contemporain. Ce sont environ 3870 œuvres et objets de toutes origines qui y sont conservés.

Découvrez ou redécouvrez la collection de Daniel Cordier grâce à l'exposition *Daniel Cordier, l'ivre d'arts*, jusqu'au 30 août 2026. À travers une nouvelle présentation de la collection de ce grand marchand d'art et figure de la résistance française, les Abattoirs explorent pour la première fois le lien qui unit son goût pour les œuvres plastiques à celui pour les livres.

Du 13 juin au 9 novembre 2025 parcourez l'univers de l'artiste pionnière Mickalene Thomas dans l'exposition *All about love*. Peintures, collages, photographies et vidéos composent cette exploration inédite de son travail sous une perspective féministe, noire et sensuelle.

All about love ABATTOIRS - MUSEO FRAC OCCITANIE TOULOUSE

Estos edificios —antao el matadero (abattoir, en francés) de la ciudad—, dan cabida hoy a un importante fondo artístico moderno y contemporáneo. En total, el museo conserva unas 3870 obras y objetos procedentes de todo el mundo.

Ven a disfrutar de la colección de Daniel Cordier durante la exposición «Daniel Cordier, l'ivre d'arts» (Daniel Cordier, libros y arte), hasta el 30 de agosto de 2026. En una nueva presentación de la colección de este gran comerciante de arte, y figura emblemática de la Resistencia francesa, Les Abattoirs exploran por primera vez el vínculo que une su gusto por las obras plásticas y por los libros.

Del 13 de junio al 9 de noviembre de 2025, podrás explorar el universo de la artista pionera Mickalene Thomas en la exposición «All about love». Una exploración inédita de su trabajo compuesta por pinturas, collages, fotografías y vídeos con perspectiva feminista, negra y sensual.

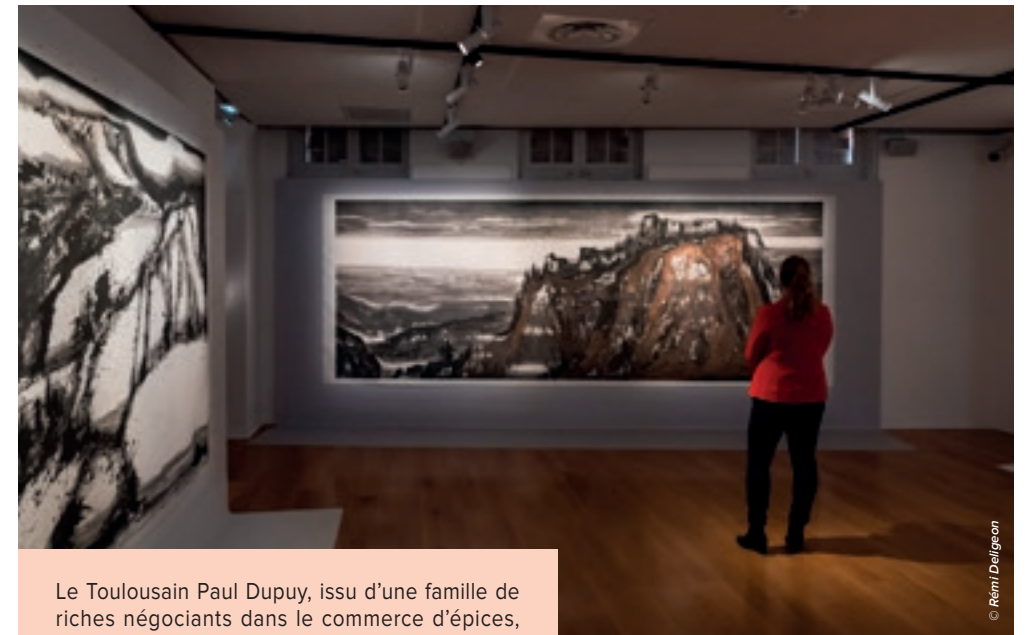
Mickalene Thomas, *Afro Goddess Looking Forward*, 2015.
© Courtesy de l'artiste



La Rebelión de las Raíces, de Daniela Ortiz, 2021.
© Courtesy galerie àngels barcelona

L'encre et la matière. Chine précieuse

MUSÉE PAUL-DUPUY



Le Toulousain Paul Dupuy, issu d'une famille de riches négociants dans le commerce d'épices, était un grand amateur d'art et d'objets anciens. Il a acquis l'ancien hôtel de Besson pour exposer ses nombreuses collections: des pièces d'horlogerie ancienne, des projecteurs de cinéma, des lanternes magiques, de la faïence, des meubles, des coffrets, des gravures, des armes, des serrures... Si ses œuvres et objets sont toujours rassemblés dans cette demeure, devenue musée des Arts précieux Paul-Dupuy, ils sont désormais présentés autour d'une muséographie moderne façon « cabinet de préciosités ». Ne ratez pas *L'encre et la matière. Chine précieuse*, jusqu'au 22 juin 2025, une exposition traversant la Chine d'hier et d'aujourd'hui. Puis, du 8 juillet au 31 août, la petite reine sera à l'honneur avec l'exposition *À toute vitesse! L'âge d'or de la bicyclette*.



Yis de Liangshan, de Li Jinyuan.
© Li Jinyuan

«L'encre et la matière. Chine précieuse» (La tinta y la materia. China preciosa) MUSEO PAUL-DUPUY

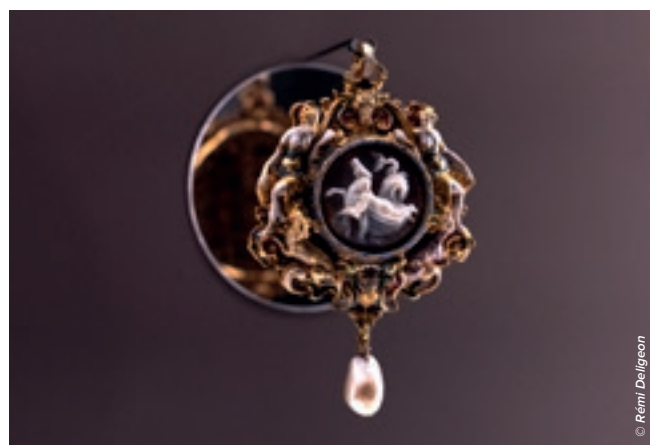
El tolosano Paul Dupuy, procedente de una familia de acaudalados negociantes de especias, era un gran amante del arte y los objetos antiguos. Compró el antiguo palacete de Besson para exponer sus numerosas colecciones: piezas antiguas de relojería, proyectores de cine, lanternas mágicas, loza, muebles, cofres, grabados, armas, cerraduras,... Las obras permanecen en la misma vivienda —que se ha convertido en el Museo de Artes Preciosas Paul-Dupuy—, pero ahora se presentan con una museografía moderna, como un «gabinete de preciosidades». No te pierdas «L'encre et la matière. Chine précieuse», hasta el 22 de junio de 2025, una exposición que recorre la China de ayer y de hoy. Luego, del 8 de julio al 31 de agosto, la bicicleta protagonizará la exposición «À toute vitesse! L'âge d'or de la bicyclette» ¡¡A toda velocidad! La edad dorada de la bicicleta).

D'or et d'éclat, le bijou à la Renaissance

FONDATION BEMBERG

Installée dans un hôtel particulier hors du commun datant de la Renaissance, la fondation expose des œuvres acquises par Georges Bemberg tout au long de sa vie. Après plusieurs années de travaux de rénovation, le musée a rouvert ses portes avec une scénographie entièrement repensée permettant de découvrir sous un nouveau jour le mobilier, les sculptures en bronze, les objets d'art et les peintures qu'affectionnait le collectionneur. La peinture, de la Renaissance jusqu'au XX^e siècle, est à l'honneur, en particulier la peinture italienne et de l'école du Nord, ou encore des œuvres de Véronèse, Nicolas Tournier et Lucas Cranach l'Ancien. Plus de trente tableaux du peintre Pierre Bonnard figurent dans la section de peinture moderne aux côtés d'esquisses et de toiles signées Claude Monet, Edgar Degas, Gustave Caillebotte, Paul Gauguin et Paul Signac.

Jusqu'au 27 juillet laissez-vous éblouir par *D'or et d'éclat, Le bijou à la Renaissance*, une exposition événement à l'occasion des trente ans de la fondation. Cette histoire de l'ornement précieux propose une exploration du bijou comme véritable objet d'art, mais également riche de symboles.



Pendentif orné d'un camée avec une néréide, dit *Camée de Sostratos* France, vers 1560-1570, musée du Louvre.

Colgante adornado con un camafeo con una nereida, denominado *Camafeo de Sostratos*, Francia, hacia 1560-1570, museo del Louvre.

D'or et d'éclat, le bijou à la Renaissance (Oro y resplandor, las joyas en el Renacimiento) LA FUNDACIÓN BEMBERG

La fundación, instalada en un extraordinario palacete particular que data del Renacimiento, expone obras que Georges Bemberg adquirió a lo largo de su vida. Tras permanecer cerrado varios años por renovación, el museo ha vuelto a abrir sus puertas con una escenografía renovada que arroja una nueva luz sobre el mobiliario, las esculturas de bronce, los objetos de arte y las pinturas que tanto gustaban al coleccionista. La protagonista es la pintura desde el Renacimiento hasta el siglo XX y, en particular, la pintura italiana y de la escuela del Norte, así como las obras de Véronèse, Nicolas Tournier y Lucas Cranach el Viejo. Más de treinta cuadros del pintor Pierre Bonnard figuran en la sección de pintura moderna, junto a bocetos y lienzos de Claude Monet, Edgar Degas, Gustave Caillebotte, Paul Gauguin y Paul Signac. Hasta el 27 de julio, dejate deslumbrar por «D'or et d'éclat, le bijou à la Renaissance», una exposición conmemorativa con ocasión del trigésimo aniversario de la fundación. A lo largo de esta historia del precioso aderezo, se explora la joya como verdadero objeto de arte, cargado, además, de simbología.



Portrait de Sybille de Clèves, de Lucas Cranach l'Ancien, vers 1535.

Retrato de Sibila de Cléveris, de Lucas Cranach el Viejo, hacia 1535. © Mathieu Lombard



fondation-bemberg.fr

Des trésors de l'Antiquité

MUSÉE SAINT-RAYMOND



Couvercles d'un sarcophage en bois, vers 775-664 avant notre ère, probablement découvert dans la nécropole de Cheikh-Abd-el-Gourmah, à Thèbes.

Tapas de un sarcófago de madera, hacia 775-664 antes de nuestra era, probablemente descubierto en la necrópolis Sheij Abd el-Qurna, en Tebas.

Tesoros de la Antigüedad EN EL MUSEO SAINT-RAYMOND

En el Museo Arqueológico de Toulouse se describe la cotidianidad de nuestros antepasados galos y romanos en la Antigüedad. Entre las obras expuestas podemos admirar relieves de Hércules de dimensiones impresionantes así como un mosaico de una villa romana local. Pero el fondo arqueológico del museo tiene tal envergadura que la exposición permanente solo muestra una pequeña parte de los objetos. Hasta el 2 de noviembre de 2025, la exposición «Sortie de boîte(s)» (De nuevo a la luz) desvela una selección de estos tesoros que abarcan cinco mil años de historia. Junto a las estatuas y los objetos arqueológicos de la colección permanente, el museo propone un itinerario con los personajes, los dioses y los seres mitológicos de la película de animación *Patti y la furia de Poseidón* del estudio tolosano TAT productions.



Le musée d'archéologie de Toulouse retrace le quotidien de nos ancêtres gaulois et romains au cours de l'Antiquité. Parmi les œuvres exposées figurent des reliefs d'Hercule aux dimensions impressionnantes ou encore des pavements en mosaïque d'une villa romaine locale. Mais le fonds archéologique du musée est d'une telle ampleur, que seule une petite partie des objets est exposée en permanence. Jusqu'au 2 novembre 2025, l'exposition *Sortie de boîte(s)* dévoile une sélection de ces trésors qui couvrent cinq mille ans d'histoire. Aux côtés des statues et objets archéologiques de la collection permanente, le musée propose un parcours avec les personnages, dieux et créatures mythologiques du film d'animation du studio toulousain TAT productions *Pattie et la colère de Poséidon*.

saintraymond.toulouse.fr

L'histoire de la ville

MUSÉE DU VIEUX-TOULOUSE

Peintures, documents et objets de la tradition populaire sont exposés au sein d'un bel hôtel particulier de la fin de la Renaissance. Des céramiques antiques, une peinture de l'arrestation de Calas, un portrait de Jules Léotard, le créateur du trapèze volant... le musée donne une vision globale du passé artistique et historique de Toulouse (fermé du 1^{er} décembre au 1^{er} avril).



Caricature de Jules Léotard, de Durandeu (dessinateur), Mansard et Villin (lithographes).

Caricatura de Jules Léotard, de Durandeu (dibujante), Mansard y Villin (litógrafos).

© Rémi Deligeon

Una historia de la ciudad MUSEO DEL VIEUX-TOULOUSE

Pinturas, documentos y objetos de la tradición popular expuestos en un bonito palacete particular de finales del Renacimiento. El museo exhibe piezas antiguas de cerámica, pinturas del arresto de Calas y un retrato de Jules Léotard, creador del trapecio volante... Proporciona una visión global del pasado artístico e histórico de Toulouse (cierre anual del 1 de diciembre al 1 de abril).

toulousainsdetoulouse.fr

Un concentré d'énergie

ESPACES EDF BAZACLE

Cet espace culturel est à la fois une usine hydroélectrique toujours en activité avec une salle des machines datant du XIX^e siècle à visiter, un lieu dédié à des expositions temporaires, un espace pour appréhender la production de l'énergie, ainsi qu'une terrasse panoramique et une passe à poissons où chacun peut observer la faune et la flore qui cohabitent autour du fleuve Garonne. Découvrez l'univers de M. C. Escher, l'artiste des géométries et des mondes impossibles, jusqu'au 9 juin 2025.

Un concentrado de energía EL RECINTO EDF BAZACLE

Este recinto cultural es, a la vez, una central hidroeléctrica aún activa, con una sala de máquinas del siglo XIX que se puede visitar, un espacio dedicado a las exposiciones temporales técnicas y artísticas, un espacio para comprender la producción de la energía, una terraza panorámica y un paso para peces en el que se puede observar la fauna y la flora que cohabitan en torno al río Garona. Descubre el universo de M. C. Escher, artista de las geometrías y los mundos imposibles, hasta el 9 de junio de 2025.

bazacle.edf.com



L'histoire du soin médical

MUSÉE D'HISTOIRE DE LA MÉDECINE MUSÉE DES INSTRUMENTS DE MÉDECINE DES HÔPITAUX DE TOULOUSE

L'hôtel-Dieu Saint-Jacques est un ancien hôpital inscrit par l'Unesco au patrimoine de l'humanité. Il est accessible au public qui a la possibilité de visiter deux musées. Le premier retrace sept siècles d'évolution dans les hôpitaux et l'enseignement de la médecine tandis que le deuxième expose les objets médicaux et chirurgicaux du milieu hospitalier.

La historia de los tratamientos médicos MUSEO DE LA HISTORIA DE LA MEDICINA MUSEO DE LOS INSTRUMENTOS DE MEDICINA DE LOS HOSPITALES DE TOULOUSE

El Hôtel-Dieu Saint-Jacques es un antiguo hospital inscrito en el Patrimonio Mundial de la Humanidad. Está abierto al público, que puede visitar dos museos. El primero recoge siete siglos de evolución en los hospitales y la enseñanza de la medicina, mientras que el segundo expone los objetos médicos y quirúrgicos del ámbito hospitalario.

musee-medecine.com

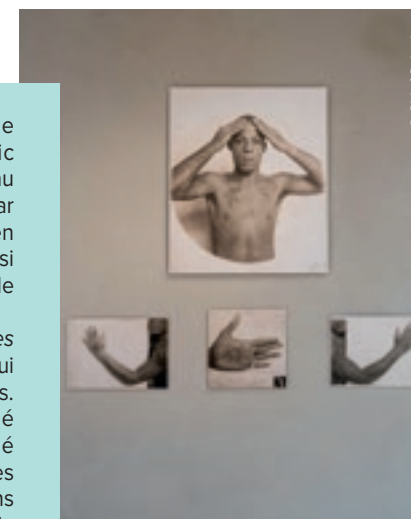
chu-toulouse.fr/-les-musees-de-l-hotel-dieu

Des événements marquants de l'histoire

Acontecimientos clave de la historia

LE CASTELET

La prison Saint-Michel ne détient plus de prisonniers et n'est pas accessible au public depuis sa fermeture. Son histoire est racontée au Castelet : l'ambitieuse architecture imaginée par Jean-Jacques Esquié au XIX^e siècle, le quotidien et les vies liées à cette prison à tout jamais, ainsi que les Résistants de la Seconde Guerre mondiale qui y ont été incarcérés. Jusqu'au 31 août, le Castelet accueille *Tatouages et prisons, des murs sur la peau*, une exposition qui explore les liens entre le tatouage et les prisons. Longtemps apanage du banditisme et réalisé dans la plus grande illégalité, le tatouage a évolué mais reste une pratique répandue en prison. Des œuvres de plasticiens, marquées par les notions d'enfermement, viennent compléter le parcours de cette exposition à la croisée entre anthropologie, art et histoire.



EL CASTELET

En la prisión de Saint-Michel ya no hay prisioneros y, desde que cerró, tampoco se puede visitar. Tras las puertas del Castelet, se narra su historia: la ambiciosa arquitectura diseñada por Jean-Jacques Esquié en el siglo XIX, el día a día y las vidas ligadas para siempre a esta prisión y los miembros de la Resistencia de la Segunda Guerra Mundial que en ella fueron encarcelados. Hasta el 31 de agosto, el Castelet acoge «Tatouages et prisons, des murs sur la peau» (Tatuajes y prisiones, paredes en la piel), una exposición que explora los vínculos entre el tatuaje y las prisiones. Durante mucho tiempo, el tatuaje estuvo reservado al ámbito de la delincuencia y se realizaba de forma ilegal; ahora, ha experimentado una gran transformación, pero sigue siendo una práctica corriente en la cárcel. Una serie de obras de artistas plásticos, marcadas por el concepto de encierro, completan el recorrido de esta exposición, cruce entre antropología, arte e historia.

[CultureMonuments](#)

MONUMENT À LA GLOIRE DE LA RÉSISTANCE

Le monument, inscrit au titre des monuments historiques, est une œuvre totale où architecture, sculpture, son et images se mélangent pour créer un cheminement sensoriel. Un parcours qui, réalisé en sous-terrain, vise à représenter les actions de la Résistance et les horreurs de la guerre.

MONUMENTO A LA GLORIA DE LA RESISTENCIA

Se trata de una obra global, catalogada como monumento histórico, donde se reúnen la arquitectura, la escultura, el sonido y las imágenes para crear un recorrido sensorial. Una trayectoria subterránea cuyo objetivo es representar las acciones de la Resistencia y el horror de la guerra.

metropole.toulouse.fr

MUSÉE DÉPARTEMENTAL DE LA RÉSISTANCE ET DE LA DÉPORTATION

Le musée met en lumière une collection d'archives et d'objets en lien avec la Seconde Guerre mondiale. Sont évoqués le quotidien en temps de guerre des habitants de la Haute-Garonne ainsi que le parcours de ces hommes et femmes qui ont résisté ou été victimes de la Déportation, et un principe universel qui, lui est hors du temps : celui de la citoyenneté.

MUSEO DEPARTAMENTAL DE LA RESISTENCIA Y LA DEPORTACIÓN

El museo expone una colección de archivos y objetos relacionados con la Segunda Guerra Mundial. Muestra el día a día de los habitantes del Alto Garona en época de guerra, y el recorrido de los hombres y mujeres que resistieron o fueron víctimas de la deportación; también rinde homenaje a un principio universal intemporal: el de ciudadanía.



musee-resistance.haute-garonne.fr



Une plante de renom

MUSÉUM DU PASTEL

Terre de Pastel a dédié son espace à une plante de légende historiquement à l'origine de la fortune du pays de Cocagne et des commerçants toulousains pendant la Renaissance. Le muséum propose une démonstration de teinture et des ateliers pour s'initier aux secrets du pastel dont les feuilles produisent un bleu aux tons doux et naturels.

Una planta emblemática EN EL MUSEO DE LA HIERBA PASTEL

Terre de Pastel ha dedicado su espacio a una planta legendaria que contribuyó a la fortuna del denominado Pays de Cocagne y de sus comerciantes tolosanos durante el Renacimiento. El museo propone una demostración de tinte y talleres para iniciarse en los secretos de la hierba pastel (*Isatis tinctoria*), cuyas hojas producen un azul de tonos suaves y naturales.

terredepastel.com

Transmission et savoir-faire

LE MUSÉE DES COMPAGNONS DU TOUR DE FRANCE

Le compagnonnage est inscrit sur la liste du patrimoine culturel immatériel de l'Unesco. Depuis près de huit siècles, des artisans d'élite sont formés aux métiers du bâtiment, de la métallurgie, du cuir ou encore du textile. Les apprentis s'exercent auprès de leurs pairs et participent à des grands chantiers nationaux. Le musée raconte leur histoire et les valeurs du compagnonnage. Installé dans l'ancienne demeure des Compagnons charpentiers, il expose esquisses, photos et œuvres originales.

Transmisión y pericia técnica EL MUSEO DE LOS COMPAGNONS DEL TOUR DE FRANCIA

El *compagnonnage* —un tipo de formación profesional de élite específica del país galo— está inscrito en la lista del patrimonio cultural inmaterial de la Unesco. Desde hace casi ocho siglos, el *compagnonnage* es la forma en que se forman los mejores artesanos de los sectores de la construcción, la metalurgia, el cuero y el textil. Los aprendices se forman y practican junto a otros compañeros y participan en grandes proyectos nacionales. El museo narra la historia y los valores del *compagnonnage*. Se encuentra en la antigua vivienda de los *compagnons* carpinteros, y expone bocetos, fotos y obras originales.

compagnonsdutourdefrance.org



Chefs-d'œuvre individuels ou collectifs réalisés par les Compagnons.

Obras maestras individuales o colectivas realizadas por los *compagnons*.

Autres expos du moment

Otras exposiciones actuales



ANATOMIE D'UN SPECTACLE

L'exposition dévoile les secrets de l'Opéra urbain « Le Gardien du Temple, la Porte des Ténèbres » qui a animé les rues de Toulouse en octobre 2024. L'épopée extraordinaire de Lilith, Astérior et Ariane se raconte en photos, maquettes, dessins, film et costumes.

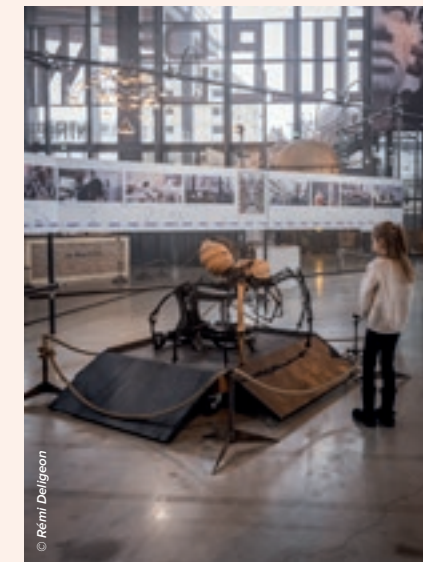
Jusqu'à la fin de l'année 2025, à la Halle de La Machine.

ANATOMÍA DE UN ESPECTÁCULO

La exposición desvela los secretos de la Ópera urbana *Le Gardien du Temple, la Porte des Ténèbres* (El guardián del templo, la puerta de las tinieblas) que se representó en las calles de Toulouse en octubre de 2024.

La epopeya extraordinaria de Liliith, Asterión y Ariadna se narra a través de fotos, maquetas, dibujos, trajes y una película.

Hasta finales del año 2025, en la Halle de La Machine.



© Rémi Deligéon



ANAÏS TONDEUR, EXPOSITION MONOGRAPHIQUE

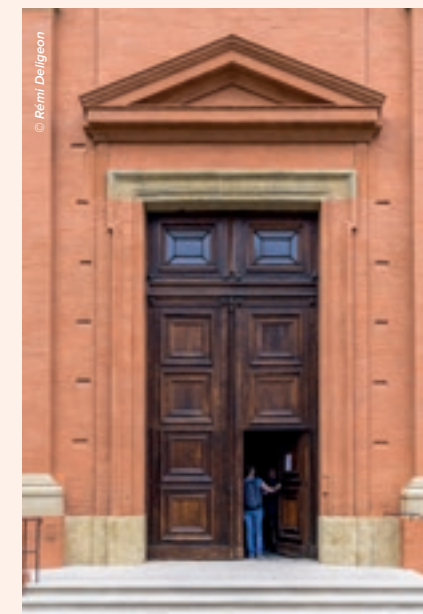
L'artiste associe art et sciences dans chacun de ses projets photographiques s'intéressant ainsi à différents aspects de l'environnement. Trois séries sont présentées dans l'exposition : Carbonne black, Chernobyl Herbarium et Fleurs de feux.

Du 6 juin au 31 août 2025.

La Galerie Le Château d'Eau fait peau neuve et s'installe au 58 allées Charles-de-Fitte jusqu'à novembre 2025.

Ipomoea nil, Sommet de l'ancienne décharge d'Ammendola Formisano, Herculanium, Vésuve, Anaïs Tondeur. © Anaïs Tondeur

Ipomoea nil, Cima del antiguo vertedero de Amendola Formisano, Herculanium, Vésuve, Anaïs Tondeur. © Anaïs Tondeur



© Rémi Deligéon



HENRI-GEORGES ADAM

Un ensemble exceptionnel d'œuvres de l'artiste est réuni dans un parcours d'expositions au sein de plusieurs musées et monuments de la ville. Le musée des Arts Précieux Paul-Dupuy, la chapelle de La Grave, le Castelet et le Monument à la gloire de la Résistance accueillent autant de pièces majeures issues du fonds d'atelier de l'artiste. La pluralité des média, sculpture, peinture, gravure, tapisserie, mais aussi des œuvres iconiques, à l'instar du *Gisant de la Résistance*, permettent d'embrasser le parcours atypique de l'artiste.

À partir du 18 septembre 2025, au musée des Arts Précieux Paul-Dupuy, à la chapelle de La Grave, au Castelet et au Monument à la gloire de la Résistance.

C'EST POUR BIENTÔT

Ils sont fermés pour rénovation, mais leurs portes rouvriront prochainement :

- la Galerie Le Château d'Eau, réouverture en novembre 2025.
- le musée des Augustins, réouverture partielle en décembre 2025.

¡YA FALTA POCO!

Están cerrados por renovación, pero sus puertas volverán a abrir próximamente:

- la galería Le Château d'Eau, reapertura en noviembre de 2025;
- el museo de los Augustinos, reapertura parcial en diciembre del 2025.

ANAÏS TONDEUR, EXPOSICIÓN MONOGRÁFICA

La artista combina arte y ciencia en cada uno de sus proyectos fotográficos, centrándose en los distintos aspectos del medio ambiente.

En la exposición se presentan tres series de obras: Carbonne black, Chernobyl Herbarium y Fleurs de feux (Flores de fuego).

Del 6 de junio al 31 de agosto de 2025.

La galería Le Château d'Eau está en obras y, hasta noviembre de 2025, se muda al n° 58, allées Charles de Fitte.

HENRI-GEORGES ADAM

Un conjunto excepcional de obras del artista se ha reunido para conformar un itinerario expositivo en varios museos y monumentos de la ciudad. El museo de Artes Preciosas Paul-Dupuy, la capilla de La Grave, el Castelet y el Monumento a la Gloria de la Resistencia dan cabida a piezas clave del fondo del taller del artista. La pluralidad de medios —escultura, pintura, grabado, tapicería y algunas obras icónicas, como el *Gisant de la Résistance* (Caído por la Resistencia)—, permiten realizar una panorámica global de la atípica trayectoria del artista.

A partir del 18 de septiembre de 2025, en el Museo de Artes Preciosas Paul-Dupuy, en la capilla de La Grave, en el Castelet y en el Monumento a la Gloria de la Resistencia.



À TOULOUSE ON AIME LE Futur!

Une épopée scientifique

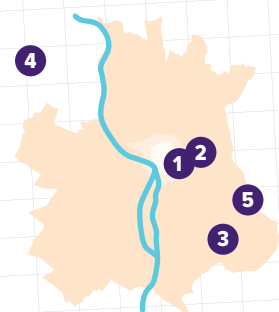
Toulouse, élue « Cité européenne de la science » en 2018, est marquée par le sceau de la recherche et de l'ingénierie. Pour construire cette identité, des femmes et des hommes exceptionnels ont montré le chemin. Ils et elles ont marqué l'histoire scientifique ou continuent de l'écrire. Cinq lieux emblématiques les rassemblent: le Muséum, le Quai des Savoires, L'Envol des Pionniers, aeroscopia et la Cité de l'espace.

par Sarah Jourden

UNA EPOPEYA CIENTÍFICA

Toulouse, elegida « Ciudad europea de la ciencia » en 2018, tiene una clara orientación hacia la investigación y la ingeniería. Para construir esta identidad, una serie de mujeres y hombres de excepción han mostrado el camino. Han marcado la historia científica o continúan escribiéndola. Cinco lugares emblemáticos los reúnen: el Museo de Historia Natural, el Quai des Savoires, Aeroscopia, el Envol des Pionniers y la Cité de l'Espace.

por Sarah Jourden.

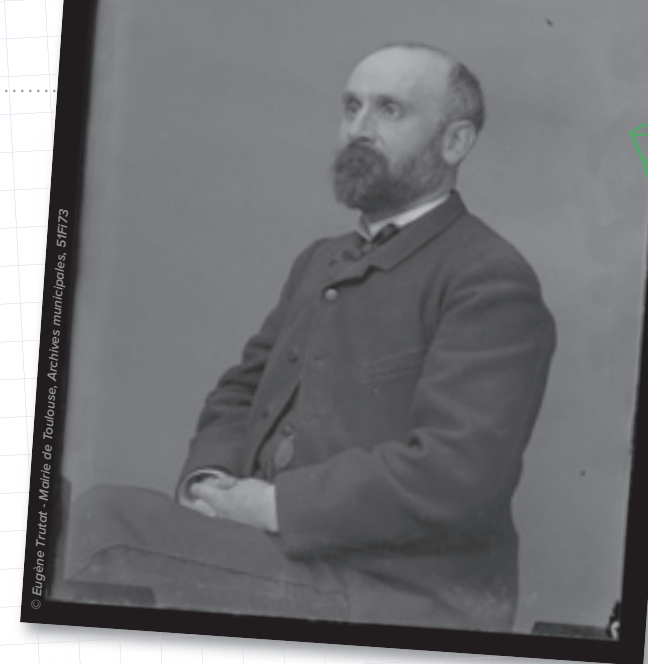
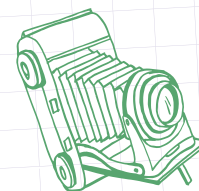


- 1 Le Muséum
- 2 Le Quai des Savoires
- 3 L'Envol des Pionniers
- 4 Aeroscopia
- 5 La Cité de l'espace

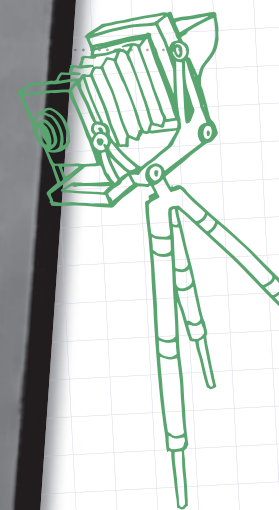
Voir le fonds Trutat MUSÉUM DE TOULOUSE

À l'ouverture du Muséum en 1865, Eugène Trutat, élève à l'école de médecine, sèche les cours pour se consacrer à l'inventaire sous la direction de son professeur de chimie, Édouard Filhol. Nommé conservateur puis directeur, il installe ce qui fait immédiatement la renommée des lieux : la Galerie des cavernes. Grand naturaliste et pyrénéiste, Eugène Trutat saisit avant beaucoup l'importance de la photographie pour les sciences. Il promène ainsi son appareil de par le monde, et illustre ses conférences en projetant ses clichés, avant même l'arrivée de l'électricité. Les 14000 documents légués au Muséum sont un pilier des collections de cette institution qui, 160 ans après sa création, continue de s'enrichir et de se réinventer.

Et allez à la rencontre d'animaux aux dimensions spectaculaires avec l'exposition *Géants*, jusqu'au 29 juin 2025.



© Eugène Trutat - Mairie de Toulouse, Archives municipales, 51F73



VER EL FONDO TRUTAT MUSEO DE HISTORIA NATURAL

Cuando abrió el Museo de Historia Natural en 1865, Eugène Trutat, alumno de la escuela de medicina, empezó a hacer novillos para dedicarse al inventario bajo la dirección de su profesor de química, Édouard Filhol. Nombrado conservador y luego director, mandó instalar la que, inmediatamente, daría fama al museo: la Galería de las cavernas. Eugène Trutat, gran naturalista y pirineísta, comprendió antes que muchos la importancia de la fotografía en la ciencia. Llevó su cámara por todo el mundo e ilustró sus conferencias con la proyección de los clichés, incluso antes de que llegase la electricidad. Los 14 000 documentos legados al museo son un pilar de las colecciones de esta institución que, 160 años después de su creación, sigue enriqueciéndose y reinventándose.

Y ven a descubrir animales de dimensiones descomunales en la exposición «Géants» (Gigantes), hasta el 29 de junio de 2025.

museum.toulouse.fr

Marcher sur les traces de Paul Sabatier

QUAI DES SAVOIRS

L'enfant du pays a longtemps enseigné à la faculté des sciences, où il fut titulaire de la chaire de chimie générale dès 1884, puis doyen jusqu'en 1929. Courtisé par Paris, surtout après son prix Nobel de chimie en 1912, Paul Sabatier ne quitta jamais Toulouse. L'esprit de ce grand pédagogue — partisan des sciences appliquées, défenseur d'un accès élargi à la formation universitaire — hante certainement encore les locaux de l'ancienne faculté, et aura influencé celui du Quai des Savoires: un lieu qui interroge les relations entre sciences et société pour construire des futurs désirables, à travers des expositions immersives et des ateliers pour petits et grands.

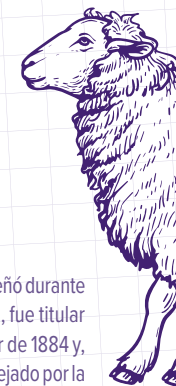
Pressez-vous à l'exposition *Comme des moutons ?*, jusqu'au 2 novembre 2025, pour découvrir les mécanismes fascinants qui créent et modèlent les foules.

TRAS LA PISTA DE PAUL SABATIER QUAI DES SAVOIRS

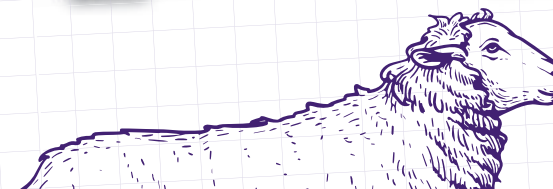
Oriundo de Carcasona, Paul Sabatier enseñó durante mucho tiempo en la Facultad de Ciencia, fue titular de su cátedra de química general a partir de 1884 y, luego, decano hasta 1929. Pese a ser cortejado por la universidad de París, sobre todo después de su premio Nobel de Química en 1912, nunca abandonó Toulouse.

Sin duda, el espíritu de este gran pedagogo — partidario de las ciencias aplicadas y defensor de ampliar el acceso a la formación universitaria — aún vaga por las instalaciones de la antigua facultad y ha tenido un influjo sobre las del Quai des Savoires: un lugar donde se cuestionan las relaciones entre la ciencia y la sociedad para construir futuros deseables, a través de exposiciones inmersivas y talleres para grandes y pequeños. No te pierdas la exposición «Comme des moutons ?» (¿Como ovejas?), abierta hasta el 2 de noviembre de 2025, para descubrir los fascinantes mecanismos que crean y modelan las muchedumbres.

quaidessavoires.fr



© Paul Sabatier - Mairie de Toulouse, Archives municipales, 2F15408



Revivre l'aventure Latécoère

L'ENVOL DES PIONNIERS

Pierre-Georges Latécoère (1883-1943) était de ceux qui ne connaissent pas le doute. Quand il reprend l'entreprise familiale, c'est avec une ambition: doter Toulouse d'une industrie aéronautique puissante. La Grande Guerre lui en offrira l'opportunité. L'usine Latécoère, installée en quelques mois sur un terrain de Montaudran, sort en septembre 1918 plus de 6 avions par jour. L'armistice met un coup d'arrêt à cette industrie, mais permet à l'entrepreneur de lancer un projet de plus grande envergure, auquel personne ne croit: une ligne aérienne commerciale. Pionnier de l'aviation civile, Latécoère développa des liaisons vers l'Espagne, l'Afrique puis l'Amérique du Sud. L'Envol des Pionniers raconte cette belle aventure humaine: les débuts de l'Aéropostale.

Profitez-en pour découvrir une certaine idée du voyage avec l'exposition *Air France, une histoire d'élégance*, jusqu'en février 2027.

REVIVIR LA AVENTURA DE LATÉCOÈRE L'ENVOL DES PIONNIERS

Pierre-Georges Latécoère (1883-1943) no conocía la duda. Retomó la empresa familiar con un gran objetivo: dotar a Toulouse de una potente industria aeronáutica. La Gran Guerra le concedería la oportunidad de hacerlo. La fábrica Latécoère, instalada en pocos meses en un descampado de Montaudran, fabricaba, en septiembre de 1918, más de 6 aviones al día.

El armisticio supuso un frenazo para esta industria, pero permitió al empresario lanzar un proyecto de mayor envergadura en el que nadie creía: una línea aérea comercial. Pionero de la aviación civil, Latécoère desarrolló líneas de enlace con España y, luego, con África y Sudamérica.

El Envol des Pionniers narra esta bonita aventura humana: los inicios del Aéropostale.

Aprovecha para descubrir una idea distinta del viaje con la exposición *«Air France, une histoire d'élégance»* (La elegante historia de Air France), hasta febrero de 2027.

lenvol-des-pionniers.com



© Agence Roj - Mairie de Toulouse, Archives municipales, 1F1639



© DR Fanny Viillard



Prendre un shot d'adrénaline avec Fanny Viillard

MUSÉE AEROSCOPIA

Baptême de l'air à 6 ans, premières heures de vol à 13 ans et décollage solo à 15 ans: Fanny Viillard ne perd pas de temps. À 27 ans, elle est diplômée de l'École nationale de l'aviation civile et championne de voltige. Rare femme dans une discipline masculine, elle joue les instructrices pour un baptême de l'air virtuel au musée de l'aéronautique aeroscopia. En réalité virtuelle, elle embarque les visiteurs dans une expérience en 4D, à bord d'un Extra 400.

Profitez-en pour explorer la collection exceptionnelle d'avions de toutes les époques: Caravelle, Super Guppy, A300B, Blériot XI, Concorde... la visite de ce musée de l'aéronautique promet d'être ludique, interactive et inoubliable.

UN CHUTE DE ADRENALINA CON FANNY VIALARD MUSEO AEROSCOPIA

Bautismo aéreo a los 6 años, primeras horas de vuelo a los 13 y primer despegue sola a los 15: Fanny Viillard nunca ha perdido el tiempo. A sus 27 años, ya se ha diplomado en la Escuela nacional de aviación civil y es campeona de vuelo acrobático. Es una de las escasas mujeres en esta disciplina y hace las veces de instructora en el bautismo aéreo virtual que propone el museo de la aeronáutica Aeroscopia. En realidad virtual, acompaña a los visitantes en una experiencia en 4D, a bordo de un Extra 400.

Aprovecha para explorar la excepcional colección de aviones de todas las épocas: Caravelle, Super Guppy, A300B, Blériot XI, Concorde... La visita de ese museo de la aeronáutica es lúdica, interactiva e inolvidable.

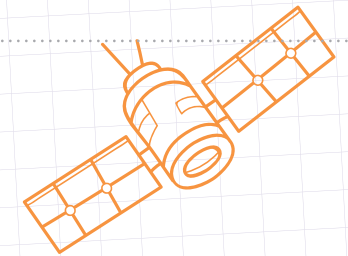
musee-aeroscopia.fr • manatour.fr

Rencontrer Thomas Pesquet

CITÉ DE L'ESPACE

Le célèbre astronaute est le plus toulousain des Normands. Formé comme ingénieur aéronautique à l'ISAE-SUPAERO, il commence sa carrière en tant que pilote de ligne pour Air France, à bord des engins de l'avionneur toulousain Airbus. L'Agence spatiale européenne le recrute en 2009 et le prépare, tel un athlète de haut niveau, aux vols dans la Station spatiale internationale. Son premier séjour en 2016 fait de lui une star des réseaux sociaux. Sur ses comptes, il partage son quotidien avec des millions d'abonnés. Et c'est une fois encore depuis Toulouse (au CADMOS) que sont conçues et dirigées les expériences qu'il mène à bord. En lice pour les futures missions habitées vers la Lune, Thomas Pesquet est aussi désormais réserviste opérationnel de l'armée de l'air. Une fonction qui pourrait le ramener à Toulouse, au siège du nouveau commandement de l'espace. En attendant, c'est bien l'astronaute préféré des Français (ou du moins son image en taille réelle sur un écran) qui accueille les visiteurs à la Cité de l'espace pour faire le point sur l'actu spatiale.

Pas de temps à perdre, poursuivez avec l'exploration du terrain martien et le village 100% lunaire. Contemplez les images du télescope James Webb et finissez en beauté avec l'expérience immersive LuneXplorer pour vivre les sensations d'une mission sur la lune... comme Thomas Pesquet!



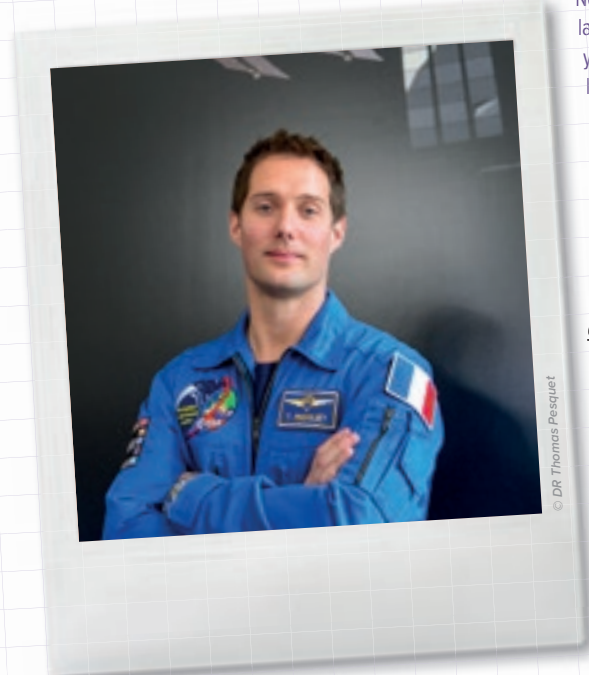
CONOCE A THOMAS PESQUET CITÉ DE L'ESPACE

Thomas Pesquet es un famoso astronauta al que, pese a su origen normando, se considera totalmente tolosano. Se formó como ingeniero aeronáutico en ISAE-SUPAERO y comenzó su carrera como piloto de línea para Air France a bordo de los aviones del constructor tolosano Airbus. La Agencia Espacial Europea lo contrató en 2009 y lo preparó, cual atleta de alto nivel, para los vuelos en la Estación Espacial Internacional (ISS). Su primera estancia en ella, en 2016, lo convirtió en una estrella de las redes sociales. En sus cuentas, comparte su día a día con millones de seguidores.

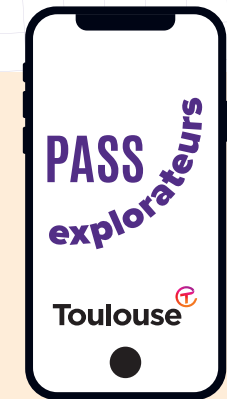
Las experiencias que realiza a bordo de la ISS también se diseñan y dirigen desde Toulouse (en el CADMOS). Thomas Pesquet está en liza por las futuras misiones tripuladas a la Luna y, ahora, también es reservista operacional del ejército del aire, cargo que podría devolverlo a Toulouse, a la sede del nuevo Comando del Espacio. Mientras tanto, el astronauta favorito que los franceses (o, al menos, su imagen en tamaño real en una pantalla) ya recibe a los visitantes de la Cité de l'Espace para comentar las noticias del espacio.

No hay tiempo que perder: continúa con la exploración de la superficie marciana y el poblado 100 % lunar. Contempla las imágenes del telescopio James Webb y termina por todo lo alto con la experiencia inmersiva LuneXplorer, donde vivirás las sensaciones de una misión en la Luna... ¡como Thomas Pesquet!

cite-espace.com



© DR Thomas Pesquet



Le Pass Explorateurs, le super bon plan El Pass Explorateurs, ¡todo un planazo!

Valable **5 JOURS consécutifs**, toute la famille bénéficie des entrées gratuites dans les 5 sites de l'aventure scientifique.

Es válido **5 días consecutivos** y ofrece entradas gratis para toda la familia a los 5 recintos de la aventura científica.



PASS EXPLORATEURS **ADULTE** PASS EXPLORATEURS PARA ADULTOS



PASS EXPLORATEURS **ENFANT** PASS EXPLORATEURS PARA NIÑOS

Vite, je le note dans mon **AGENDA!**

LAYUP

Expo éphémère de graffs

Du 13 mai au 13 juillet

Expo éphémère de graffs

Del 13 de mayo al 13 de julio

expolayup.com



TOULOUSE SPACE FESTIVAL

Festival du spatial

Du 15 au 18 mai

Festival del espacio

Del 15 al 18 de mayo

toulousspacefestival.com

NUIT EUROPÉENNE DES MUSÉES

Expositions et nocturnes

17 mai

Exposiciones y sesiones nocturnas

17 de mayo

nuitdesmusees.culture.gouv.fr

TOULOUSE À TABLE

Banquet de rue

17 mai

Banquete callejero

17 de mayo

toulouseatable.org

FESTIVAL LULUBERLU

Festival jeunesse

Du 23 au 25 mai

Festival juvenil

Del 23 al 25 de mayo

festival-luluberlu.fr

LE NOUVEAU PRINTEMPS

Festival d'art contemporain

Du 23 mai au 22 juin

Festival de arte contemporáneo

Del 23 de mayo al 22 de junio

lenouveauprintemps.com

FESTIVAL DU BIEN MANGER

Rendez-vous gourmand

24 et 25 mai

Encuentro gastronómico

24 y 25 de mayo

metropole.toulouse.fr



CINÉ SOUS LES ÉTOILES

Projections en plein air

Du 1^{er} juin à fin septembre

Cine al aire libre

Del 1 de junio a finales de septiembre

metropole.toulouse.fr/actualites/cine-sous-les-etoiles



LE MARATHON DES MOTS

Festival littéraire

Du 24 au 29 juin

Festival literario

Del 24 al 29 de junio

lemarathondesmots.com

FESTIVAL RAVENSARE

Danse contemporaine

28 et 29 juin

Danza contemporánea

28 y 29 de junio

festivalravensare.com

FAITES DE L'IMAGE

Installations et projections

5 et 6 juillet

Instalaciones y proyecciones

5 y 6 de julio

lesvideophages.org



TOUS AUDACIEUX !

Festival à l'Envol des Pionniers

6 et 7 juillet

Festival en L'Envol des Pionniers
6 y 7 de julio

lenvol-des-pionniers.com

FÊTE NATIONALE

Feu d'artifice et concert

Le 13 juillet

Fuegos artificiales y concierto

El 13 de julio

metropole.toulouse.fr



TOULOUSE PLAGES

Événements, activités et grande roue

Du 21 juillet au 24 août

Eventos, actividades y la gran noria

Del 21 de julio al 24 de agosto

metropole.toulouse.fr

LATINO GRAFF

Festival de street art

Du 23 au 30 août

Festival de street art

Del 23 al 30 de agosto

latinograff.com

¡APÚNTALO EN TU AGENDA!

FIFIGROT

Festival du film grolandais

Du 15 au 21 septembre

Festival de cine de humor
Del 15 al 21 de septiembre

fifigrot.com

JOURNÉES EUROPÉENNES DU PATRIMOINE

20 et 21 septembre

20 y 21 de septiembre

journeesdupatrimoine.culture.gouv.fr

CINESPAÑA + PORTUGAL

Festival du cinéma espagnol et portugais

Du 3 au 12 octobre

Festival del cine español y portugués

Del 3 al 12 de octubre

cinespagnol.com

TOULOUSE POLARS DU SUD

Festival international des littératures policières

Du 10 au 12 octobre

Festival internacional de las literaturas policíacas

Del 10 al 12 de octubre

toulouse-polars-du-sud.com

LUMIÈRES SUR LE QUAI

Festival arts et science

Du 31 octobre au 2 novembre

Festival de arte y ciencia

Del 31 de octubre al 2 de noviembre

quaidessavoirs.fr

FESTIVAL BD DE COLOMIERS

Festival de bande-dessinée

Du 21 au 23 novembre

Festival de cómic

Del 21 al 23 de noviembre

bdcolomiers.com

FESTIVAL AÉROSPATIAL

À l'Envol des Pionniers

22 et 23 novembre

En el Envol des Pionniers

22 y 23 de noviembre

festival.desetoiletetesdesailes.com

TOULOUSE GAME SHOW OCCITANIE

Salon de la pop culture

29 et 30 novembre

Salón de la pop culture

29 y 30 de noviembre

tgs-toulouse.fr

BROCANTE SUR LES ALLÉES FRANÇOIS-VERDIER

1^{er} vendredi, samedi et dimanche du mois

Mercado de antigüedades

1^{er} viernes, sábado y domingo del mes

metropole.toulouse.fr



500 BOUGIES À SOUFFLER!

Cette année, le Donjon fête ses 500 ans. Situé à l'arrière du Capitole dont il faisait autrefois partie, l'édifice construit en 1525 servait à entreposer la poudre et les archives. Ce joyau architectural accueille désormais l'Office de tourisme. Découvrez le programme des festivités.

- Visites flash du monument, tous les **premiers dimanches du mois de mars à octobre**
- Concours de dessin pour les enfants, du **1^{er} mai au 20 août**
- Soirée Rando Roller (12 km), **16 mai** à partir de 21h
- Marché de Créateurs, **13 juin** de 15h à 22h
- Exposition de la maquette du Donjon, du **25 août au 29 septembre**
- Soirées jeux, les **26 avril et 31 octobre** de 19h à 21h

¡500 VELAS QUE SOPLAR!

Ese año, la Torre cumple quinientos años. Este edificio se encuentra detrás del Capitole y, antaño, formaba parte de él; su construcción se remonta a 1525 y servía para almacenar la pólvora y los archivos.

Esta joya arquitectónica da cabida, ahora, a la Oficina de Turismo. Descubre el programa de festejos.

- Visitas *flash* del monumento, cada primer domingo de mes de marzo a octubre.
- Concurso de dibujo infantil, del 1 de mayo al 20 de agosto.
- Circuito nocturno en patines Rando Roller (12 km), 16 de mayo a partir de las 21 h.
- Mercado de creadores, 13 de junio de 15 h a 22 h.
- Exposición de la maqueta de la Torre, del 25 de agosto al 29 de septiembre.
- Tardes de juegos, los días 26 de abril y 31 de octubre de 19 h a 21 h.

Informations et inscriptions sur
Información e inscripción en
tourisme.toulouse-team.com



Retrouvez l'agenda des événements sur
toulouse-tourisme.com/sortir-a-toulouse

Descubre toda la programación en
toulouse-tourisme.com/sortir-a-toulouse

LA MUSIQUE POUR ÉTENDARD

La *convivencia*. C'est cet élan du vivre ensemble toulousain; l'âme d'une ville où la musique est reine. Et ce, depuis toujours. Désignée Ville des Musiques par l'Unesco, Toulouse vit et vibre au son d'une scène éclectique, souvent bouillonnante. L'été, plus que jamais, la ville chante, danse, et met le cœur de ses habitants à la fête.
par Pauline Py



LA MÚSICA POR ESTANDARTE

La *convivencia*. Representa las ganas de vivir de Toulouse, es el alma de esta ciudad donde la reina —desde siempre— es la música. Nombrada Ciudad de la Música por la Unesco, Toulouse vive y vibra al son de una escena ecléctica, a menudo efervescente. En verano, más que nunca, la ciudad canta, baila y pone de fiesta el corazón de sus habitantes.

por Pauline Py



PONEY CLUB

Danser sur le tarmac, on ne l'aurait jamais imaginé. Et pourtant... Depuis que le Poney Club a fait siennes les pistes de l'aéroport de Toulouse-Blagnac, c'est chose faite. Le temps de la belle saison, on vient ici pour vibrer au rythme de la musique pop et électro.

Et à cadre unique, programmation unique: Air, Petit Biscuit, Parov Stelar, The Blaze et Boris Brejcha, Carl Cox seront aux platines pour étirer la nuit jusqu'aux premières lueurs du jour.

À partir du 11 juin - Aéroport de Toulouse-Blagnac

PONEY CLUB

Nunca habiésemos imaginado bailar en la pista de un aeropuerto, sin embargo, desde que el Poney Club se adueñó de la plataforma del aeropuerto de Toulouse-Blagnac, ¡ya es una realidad! En verano, acude a esta singular pista de baile para vibrar al ritmo de la música pop y electrónica.

Un decorado único con un programa único: Air, Petit Biscuit, Parov Stelar, The Blaze, Boris Brejcha y Carl Cox mezclarán sus músicas y alargarán las noches hasta el amanecer.

A partir del 11 de junio
Aeropuerto de Toulouse-Blagnac



PIANO AUX JACOBINS

La musique rivalise parfois avec le divin. Là, sous les arcades millénaires du cloître des Jacobins et un ciel étoilé, on s'émeut de quelques envolées jazz ou classiques mais toujours poétiques, livrées par de jeunes interprètes non sans talent.

Du 4 au 30 septembre
Cloître des Jacobins

PIANO EN EL CONVENTO DE LOS JACOBINS

Hay ocasiones en que la música rivaliza con lo divino. Bajo los arcos milenarios del claustro y el cielo estrellado, las poéticas melodías clásicas o de jazz conmueven el alma, interpretadas por músicos jóvenes, pero de gran talento.

Del 4 al 30 de septiembre
Claustro de los Jacobins



RIO LOCO

Depuis la Prairie des Filtres, nous parvenons des musiques venues d'ici et d'ailleurs: pas de doute, c'est Rio Loco. Festival incontournable de la Ville rose, Rio Loco fête cette année ses 30 ans; baptisée « Supernova », cette édition promet un véritable voyage cosmique aux quatre coins du monde.

♦ **Au programme?** Danser et chanter. Et pour cela, on pourra compter sur Kassav, Alonzo, Youssou N'Dour ou encore Jupiter & Okwess qui feront chalooper petits et grands.

Du 11 au 15 juin - Prairie des Filtres

RÍO LOCO

Desde la pradera de los Filtres, nos llegan músicas de todos los rincones del mundo. No cabe duda: es Río Loco. Se trata de uno de los festivales indispensables de la Ciudad Rosa y, este año, cumple 30 años; esta edición, bautizada «Supernova», promete un verdadero viaje cósmico por todo el mundo.

♦ **¿El programa?** Bailar y cantar. Para ello, contaremos con Kassav, Alonzo, Youssou N'Dour y Jupiter & Okwess, que harán bailar a grandes y pequeños.

Del 11 al 15 de junio - Prairie des Filtres

TANGOPOSTALE

Là encore, il est question de voyage. Pendant une semaine, la Ville rose se met à l'heure de Buenos Aires et vit au rythme envoûtant des *milongas* et des *peñas*.

On se prend alors à admirer les couples enlacés, virevoltant au son du bandonéon sous les platanes de la place Saint-Pierre. D'*abrazos* en *adornos*, le ballet des *aficionados* devient envoûtant alors que le soleil se couche sur la Garonne.

Du 27 juin au 6 juillet - Place Saint-Pierre

TANGOPOSTALE

Una vez más, los viajes son protagonistas. Durante una semana, la Ciudad Rosa se viste de Buenos Aires y vive al ritmo embriagador de las *milongas* y las *peñas*.

Durante el festival, podemos admirar a parejas entrelazadas, girando y danzando al son del bandoneón bajo los plátanos de la plaza Saint-Pierre. Con abrazos y adornos, la danza de los aficionados crea un espectáculo único bajo el sol poniéndose sobre el Garona.

Del 27 de junio al 6 de julio - Plaza Saint-Pierre



HALLE NIGHT LONG

Cet été, le parvis de la Halle de la Machine prend des airs de guinguette. Là, les yeux rivés sur le Minotaure, on s'installe pour un apéro avec les amis pour profiter des concerts live proposés gratuitement. De quoi jouir des soirées d'été dans une ambiance festive.

Les vendredis et samedis des mois de juillet et août
Minotaure Café, Halle de la Machine

HALLE NIGHT LONG

Este verano, la explanada de la Halle de la Machine acoge una *guinguette* (típico chiringuito efímero). Además de ver al Minotauro, podrás disfrutar del aperitivo (¡una institución en Francia!) y de conciertos gratuitos en directo. ¡Una velada veraniega perfecta con ambiente festivo!

Viernes y sábados de julio y agosto
Minotaure Café, Halle de la Machine

ROSE FESTIVAL

Point d'orgue de la fête, le Rose Festival fait vibrer Toulouse d'une ferveur unique fin août. Porté par les deux enfants du pays, BigFlo & Oli, le festival accueille les légendes de la scène rap, à l'instar de Vald, Laylow ou encore Rilès qui embraseront les festivaliers cette année. Côté dress code, vous vous en doutez, le rose est à l'honneur!

Du 29 au 31 août
MEETT Parc des Expositions

ROSE FESTIVAL

Punto culminante de la fiesta, el Rose Festival pone a Toulouse en ebullición con un fervor único a finales de agosto. Este festival, promovido por los cantantes tolosanos BigFlo & Oli, recibe a leyendas del rap como Vald, Laylow o Rilès, que, este año, encandilarán a los festivaleros.

Respecto al *dress code*, el rosa será el protagonista, ¡cómo no!

Del 29 al 31 de agosto
MEETT Parque de exposiciones



MECANIK PARADIZE

La piste des Géants se fait le théâtre d'un spectacle unique. Les machines s'animent au son des grands noms de la musique tels que Nina Kravitz et I Hate Models. Une expérience envoûtante qui marquera durablement les mémoires.

Du 2 au 5 octobre
Halle de la Machine

MECANIK PARADIZE

La piste des Géants se convierte en el teatro de un espectáculo único. Las máquinas cobran vida al son de grandes nombres de la música como Nina Kravitz y I Hate Models. Una experiencia mística que se grabará en tu memoria.

Del 2 al 5 de octubre
Halle de la Machine

TOULOUSE LES ORGUES

Toulouse possède un fabuleux patrimoine organistique, à l'instar du grand orgue de Cavaillé-Coll de la basilique Saint-Sernin, classé monument historique depuis 1975.

Pendant plusieurs jours, 700 ans de répertoire se jouent alors sur les instruments historiques de la ville, mettant en lumière la musique médiévale, baroque, classique ou encore jazz. L'occasion de se laisser surprendre, assurément.

Du 1^{er} au 12 octobre

TOULOUSE LES ORGUES

Toulouse posee un espléndido patrimonio organístico; un buen ejemplo es el gran órgano de Cavaillé-Coll de la basílica Saint-Sernin, catalogado monumento histórico desde 1975.

A lo largo de varios días, se sacan a la luz 700 años de repertorio utilizando los instrumentos históricos de la ciudad e interpretando obras de música medieval, barroca, clásica o jazz. Sin duda, la ocasión perfecta para dejarte sorprender.

Del 1 al 12 de octubre



Retrouvez toutes les infos sur [Descubre toda la información en toulouse-tourisme.com/city-of-music](https://toulouse-tourisme.com/city-of-music)



JEUX DE SPORT

Qu'ils soient de haut niveau ou un brin décalés, voici une sélection d'événements sportifs qui vont vous faire vibrer.

JUEGOS DEPORTIVOS

Ya sean de alto nivel o para divertirse, no te pierdas nuestra selección de acontecimientos deportivos vibrantes.

LE 16 JUILLET

LE TOUR DE FRANCE À TOULOUSE

Venez soutenir les coureurs du Tour de France lors de l'étape toulousaine, longue de 154 km. Dès le 13 juillet Toulouse célèbre le Tour avec des animations, des concerts et un feu d'artifice.

EL 16 DE JULIO

EL TOUR DE FRANCIA EN TOULOUSE

Ven a apoyar a los ciclistas del Tour de Francia en esta etapa tolosana de 154 km. A partir del 13 de julio, Toulouse celebra el Tour con actividades, conciertos y fuegos artificiales.

letour.fr



11 OCTOBRE

GARONA CUP

La Garona Cup est une régates d'aviron où s'affrontent écoles et entreprises toulousaines. Pour remporter la Rame rose, la compétition sur l'eau est acharnée et les supporters depuis les berges déchaînés!

11 DE OCTUBRE - GARONA CUP

La Garona Cup es una regata de remo que enfrenta a escuelas y empresas tolosanas. Para ganar la Rame rose, ¡la competición en el agua es encarnizada, y los hinchas, en las márgenes, se desmadran totalmente!

[f GaronaCup](https://www.facebook.com/GaronaCup)

L'ESPRIT DU STADE EL ESPÍRITU DEL STADE

À Toulouse, la passion du ballon ovale se vit en rouge et noir! **¡En Toulouse, la pasión por el balón ovalado se viste de rojo y negro!**

• Avant ou après le match, dégustez quelques « tapas du Top 14 » au Grand Café du Stade situé au cœur du centre-ville.

Antes o después del partido, prueba las «tapas del Top 14» en el Grand Café du Stade, situado en pleno centro de la ciudad.

grandcafedustade.fr

• Les soirs de match, ressentez l'esprit du stade dans l'un des bars animés du quartier Saint-Pierre.

Las tardes de partido sumérgete en el ambiente del Stade Toulousain en uno de los numerosos bares del barrio Saint-Pierre.

• Dénichez des idées cadeaux pour les fervents supporters, dans la boutique du Stade Toulousain située dans le quartier Jeanne d'Arc.

Encuentra los mejores regalos para los hinchas en la tienda del Stade Toulousain situada en el barrio Jeanne d'Arc.

2 NOVEMBRE

TOULOUSE RUN EXPERIENCE

Le Marathon de Toulouse revient en 2025, plus sportif que jamais avec des parcours retravaillés et le plein de nouveautés.

2 DE NOVIEMBRE - TOULOUSE RUN EXPERIENCE

El maratón de Toulouse vuelve en 2025 más deportivo que nunca, lleno de novedades y con un trazado modificado.

toulouse.runexperience.fr



boutique.stadetoulousain.fr

• Du 3 au 6 juillet, assistez à un tournoi de Water Rugby, où joueurs amateurs et sportifs internationaux s'affrontent. Tous les matchs se déroulent sur un terrain flottant sur la Garonne. Pour marquer un essai, il faut plonger dans l'eau.

Del 3 al 6 de julio, asiste a un torneo de Water Rugby, donde se enfrentan aficionados y deportistas internacionales. Todos los partidos tienen lugar en un campo flotante en el Garona. Para marcar un ensayo, hay que zambullirse en el agua.

waterugby.com

ENCORE PLUS DE MUSIQUE AVEC LES FESTIVALS

- **Passe ton BACH d'abord!**
Du 6 au 8 juin
- **Les Siestes**
Du 25 au 29 juin
- **Bricks festival** - Le 13 et 14 juin puis le 12 et 13 septembre
- **Convivencia** - Les 3 et 4 juillet
- **La kermesse festival**
Du 14 au 16 août

AÚN MÁS MÚSICA CON LOS FESTIVALES

- **Passe ton BACH d'abord!**
Del 6 al 8 de junio
- **Les Siestes**
Del 25 al 29 de junio
- **Bricks festival** - El 13 y el 14 de junio y luego el 12 y el 13 de septiembre
- **Convivencia** - Los días 3 y 4 de julio
- **La Kermesse Festival**
Del 14 al 16 de agosto

Impossible de passer à côté du **nouveau maillot du Toulouse Football Club**, conçu en collaboration avec Visionnaire, la boutique de BigFlo & Oli. Pour l'essayer rendez-vous à la boutique du TFC rue Rémusat. No puedes perderte **la nueva camiseta del Toulouse Football Club**, diseñada en colaboración con Visionnaire, la tienda del dúo musical BigFlo & Oli. Para probarlo, visite la tienda TFC de la calle Rémusat.

boutique.toulousefc.com

Garonne et canaux, balade au fil de l'eau

Toulouse est traversée à la fois par la Garonne et le canal du Midi, un cours d'eau naturel et un ouvrage historique, tous deux propices à la détente et à la visite. Suivons leurs parcours.
par Lucie de Azevedo

El Garona y los canales, déjate llevar por la corriente
Toulouse es una ciudad atravesada por el Garona y por el Canal du Midi, un río natural y una obra de ingeniería respectivamente, propicias, ambas, para descansar y curiosar visitando. Déjemonos llevar por su corriente.
por Lucie de Azevedo

VISITES GUIDÉES

La Balade du patrimoine, la visite en kayak ou encore Le canal à vélo... pour approfondir le sujet, pensez à la visite guidée.

VISITAS GUIADAS

La Balade du patrimoine, la visite en kayak o Le canal à vélo: si te apetece saber más, opta por una visita guiada.

toulouse-tourisme.com/suivez-le-guide



Garonne, qui es-tu ?

La Garonne prend sa source dans les Pyrénées espagnoles, traverse Toulouse puis Bordeaux avant de se jeter dans l'océan Atlantique. La vie et l'histoire de la Ville rose sont intimement liées à ce fleuve. Cité celte puis romaine, Tolosa s'est développée au bord de ses rives il y a plus de deux mille ans, puisant ses besoins en eau, en énergie et en matériaux. Le fleuve était le lieu d'activité des meuniers avec des moulins à eaux, des lavandières dans des bateaux-lavoirs, ou encore des pêcheurs de sable plongeant dans ses profondeurs. Ces métiers ont disparu mais la Garonne est toujours prisée, en particulier pour les activités de loisirs.



Le débit du fleuve, alimenté par les cours d'eau de la montagne, varie selon les saisons et peut même provoquer des inondations. La plus terrible a eu lieu en 1875, il y a tout juste cent cinquante ans: une brusque montée des eaux a englouti plusieurs ponts et quartiers toulousains dont celui de Saint-Cyprien et fait des centaines de morts. Les crues successives ont conduit les autorités à construire des digues visibles sur les deux rives. Sur le port Viguerie, d'immenses portes étanches protègent la ville des risques de crue. Des repères sont également apposés sur les murs en mémoire des crues.

GARONA, DIME QUIÉN ERES

El Garona nace en los Pirineos españoles y atraviesa Toulouse y Burdeos antes de desembocar en el océano Atlántico. La vida y la historia de la Ciudad Rosa mantienen una íntima relación con este río. Tolosa, de origen celta y luego romano, se desarrolló a sus orillas hace más de dos mil años para colmar su necesidad de agua, energía y materiales. El río constituía el lugar de trabajo de los molineros, en los molinos de agua; de las lavanderas, en los barcos-lavaderos; y de los «pescadores de arena», que se sumergían en sus profundidades. Pese a que estos oficios ya están extintos, el Garona sigue siendo un paradero apreciado, sobre todo, para las actividades de ocio.

El caudal del río, alimentado por los afluentes de montaña, varía según las estaciones y puede provocar inundaciones. La más devastadora tuvo lugar en 1875, hace justo ciento cincuenta años: una crecida repentina de las aguas arrasó varios puentes y barrios tolosanos, incluido el de Saint-Cyprien, lo que provocó cientos de víctimas mortales. Las crecidas sucesivas condujeron a las autoridades a construir diques visibles en ambas orillas. En el puerto Viguerie hay unas inmensas puertas estancas que protegen la ciudad del riesgo de crecidas. Hoy en día, como recordatorio de dichas inundaciones, también podemos ver marcas en las paredes de diversas calles.



L'emblématique canal du Midi

Cet ouvrage a été conçu entre 1667 et 1694 pour faciliter le transport des marchandises et des passagers. Il est complété par le canal de Brienne, creusé au XVIII^e siècle, en guise de trait d'union entre la Garonne et le canal du Midi, et par le canal latéral à la Garonne qui assure la liaison vers l'océan Atlantique dès 1856. Cette même année est marquée par un pic de l'activité avec un transit de cent dix millions de tonnes de marchandises. Le commerce fluvial a décliné avec l'arrivée du chemin de fer puis les deux guerres mondiales. Depuis 1996, le canal du Midi est inscrit au patrimoine mondial de l'Unesco. Désormais, ce sont les plaisanciers, les piétons et les cyclistes qui se la coulent douce sur ses eaux.

Le canal du Midi est un projet de Pierre-Paul Riquet construit durant le règne de Louis XIV. Le roi souhaitait relier l'Atlantique à la Méditerranée sans faire le tour de l'Espagne, avec une voie de navigation sûre et avantageuse; Riquet a imaginé un système qui capte et achemine l'eau des rivières de la Montagne noire vers des réservoirs qui alimentent à leur tour le canal. Il va consacrer sa vie à ce chantier technique d'envergure mais décède en 1680, quelques mois avant sa mise en eau.



EL EMBLEMÁTICO CANAL DU MIDI

Esta obra se diseñó entre 1667 y 1694 para facilitar el transporte de mercancías y pasajeros. Se completó con la construcción del canal de Brienne —excavado en el siglo XVIII para unir el Garona y el Canal du Midi—, y del canal lateral del Garona —que, desde 1856, establece la conexión con el océano Atlántico. Ese mismo año estuvo marcado por un pico de actividad con un tránsito de ciento diez millones de toneladas de mercancías. El comercio fluvial declinó con la llegada del ferrocarril y, luego, con ambas guerras mundiales. Desde 1996, el Canal du Midi está inscrito en el Patrimonio de la Humanidad de la Unesco. Actualmente, es lugar de recreo de navegantes aficionados, peatones y ciclistas.

El Canal du Midi fue un proyecto de Pierre-Paul Riquet construido bajo el reinado de Luis XIV. El rey deseaba conectar el Atlántico con el Mediterráneo sin tener que circundar España, gracias a una vía navegable segura y ventajosa; Riquet ideó un ingenioso sistema que capta y transfiere el agua de los ríos de la Montagne Noire hacia unos depósitos que, a su vez, alimentan el canal. Riquet consagró su vida a este proyecto técnico de enorme envergadura y, por desgracia, falleció en 1680, escasos meses antes de que se llenase con agua.



Ponts, écluses, quais, bateaux : du nord vers le sud, suivons le courant pour découvrir paysages, ouvrages et monuments.

PUNTES, ESCLUSAS, MUELLES Y BARCOS: DE NORTE A SUR, TE INVITAMOS A SEGUIR LA CORRIENTE PARA DESCUBRIR LOS DIVERSOS PAISAJES, OBRAS Y MONUMENTOS.

1 De mai à octobre, le **pont Saint-Pierre** est aménagé pour accueillir uniquement les piétons et les cyclistes. À vous la balade tranquille au-dessus de la Garonne avec tables, bancs et transats dans un univers apaisé et coloré. Cette année, le pont est spécialement repeint en mémoire de la crue de 1875.

Todos los años, de mayo a octubre, **el puente Saint-Pierre** se cierra a la circulación para acoger solo a peatones y ciclistas. Tendrás a tu disposición un lugar tranquilo para pasear, con mesas, bancos y tumbonas, en un universo tranquilo y colorido. Este año, se ha pintado especialmente en conmemoración de la crecida de 1875.

2 Du 16 avril au 31 août, Toulouse commémore les cent cinquante ans de la crue historique du fleuve avec **Tumultueuse Garonne**, une installation de Stéphane Thidet. L'artiste, connu pour faire appel à la matérialité brute et naturelle de l'eau, oppose sa vision poétique au récit de la catastrophe.

Del 16 de abril al 31 de agosto, Toulouse conmemora el 150º aniversario de la histórica crecida del río con **Tumultueuse Garonne**, una instalación de Stéphane Thidet. El artista, conocido por plasmar la materialidad bruta y natural del agua, opone su visión poética al relato de la catástrofe.

3 Jetez un œil à l'**écluse Saint-Pierre**, construite pour contourner la chaussée du Bazacle. De forme ovale, elle doit son nom à l'église située à côté.

Echa un vistazo a la **esclusa Saint-Pierre**, construida para evitar el paso por la presa del Bazacle. Tiene forma ovalada y debe su nombre a la iglesia adyacente.

4 Installée dans une ancienne maison d'éclusier, le **Flashback Café** est un restaurant mais aussi une salle de spectacles animée avec un décor des années 90.

El **Flashback Café**, creado en una antigua casa de esclusa, es un restaurante y una bulliciosa sala de espectáculos con decoración de los años 90.

5 La **chaussée du Bazacle** est une chute d'eau très fréquentée par les oiseaux: goéland leucophée, cormoran noir, héron cendré, sternes...

La **presa del Bazacle** es un salto de agua con una gran población de pájaros: gaviotas patiamarillas, cormoranes negros, garzas reales, charranes...

6 Au sein des **espaces EDF Bazacle**, un hublot permet d'observer les espèces migratoires qui remontent la passe à poissons près de la chaussée. Ne manquez pas la vue depuis la terrasse panoramique.

Dentro del **recinto EDF Bazacle**, una escotilla permite observar las especies migratorias que suben por el paso de peces que hay cerca de la presa. No te pierdas la vista que hay desde la terraza panorámica.

7 Creusé entre 1768 et 1775, le **canal de Brienne** alimente en eau le canal latéral à la Garonne. Long de 1,5 kilomètre, il se prête à une douce promenade sous les platanes bicentennaires.

El **canal de Brienne**, excavado entre 1768 y 1775, aporta agua al canal lateral del Garona. Tiene una longitud de 1,5 km y ofrece un relajante paseo bajo los plátanos bicentenarios.

8 Le **port de l'Embouchure**, à la croisée du canal du Midi, du canal de Brienne et du canal latéral de la Garonne, est orné d'un bas-relief sculpté, une allégorie de la Garonne et du canal.

El **puerto de la Embouchure**, en la encrucijada entre el canal du Midi, el canal de Brienne y el canal lateral del Garona, está decorado con un bajorrelieve, alegoría del Garona y el canal.

9 La **Maison de la violette** est une péniche-boutique qui fait découvrir l'histoire et le goût de la fleur emblématique de Toulouse.

La **Maison de la violette** es una *péniche-boutique* para descubrir la historia y el sabor de la violeta, flor emblemática de Toulouse.

Guinguettes estivales et autres bonnes adresses (détaillées page 45).

LAS GUINGUETTES ESTIVALES Y OTROS ESTABLECIMIENTOS RECOMENDADOS (DETALLES P. 45)

- 1** Turbine
- 2** La Topina
- 3** La guinguette de Saint-Cyprien
- 4** L'Hémicycle
- 5** Le Gros Arbre
- 6** Museau Musette

Où se mettre au vert. ESPACIOS NATURALES.

- 1** Le jardin Raymond-VI
- 2** La coulée verte des Amidonniers
- 3** Le bassin des filtres
- 4** Le jardin Compans-Caffarelli et le jardin Japonais



© Rémi Delfignon



1 L'écluse située à la pointe de l'île du Ramier offre un beau panorama sur la Garonne.
 La esclusa situada en el extremo de la isla del Ramier ofrece un bonito panorama sobre el Garona.

2 La Prairie des Filtres doit son nom aux galeries filtrantes qui assainissaient l'eau pompée dans la Garonne avant d'être stockée au château d'eau. En juillet et août, le parc accueille Toulouse plages avec animations gratuites et activités sportives pour petits et grands.

La pradera de los Filtres debe su nombre a las galerías filtrantes que depuran el agua bombeada antes de que se almacene en el depósito en forma de torre. En julio y agosto, el parque da cabida a Toulouse plages, con eventos gratuitos y actividades deportivas para grandes y pequeños.

3 Le pont Neuf est le plus vieux pont de la ville à enjamber le fleuve. Sur chaque pile rectangulaire, un avant-bec et une percée limitent la pression de l'eau et lui confèrent une grande solidité.

El Pont Neuf es el puente más antiguo que atraviesa en río en la ciudad. En cada pila rectangular, un tajamar y un aliviadero disminuyen la presión del agua y le confieren una gran solidez.

4 Notre-Dame-de-la-Daurade a donné son nom à la place et au port en contrebas, des spots parfaits pour admirer le coucher du soleil sur la Garonne. À l'intérieur de l'église, une vierge noire trône au sein d'un riche décor restauré.

Notre-Dame-de-la-Daurade dio su nombre a la plaza y al puerto que hay en su parte inferior, lugares perfectos para admirar la puesta de sol sobre el Garona. El interior de la iglesia está presidido por una virgen negra inmersa en una profusa ornamentación restaurada.

5 Ne manquez pas la vue depuis la grande roue installée sur le port Viguerie chaque été.

No te pierdas la vista desde la gran noria montada en el puerto Viguerie cada verano.



Guinguettes estivales et autres bonnes adresses (détaillées page 45).

LAS GUINGUETTES ESTIVALES Y OTROS ESTABLECIMIENTOS RECOMENDADOS (DETALLES P. 45)

- Le Rowing Club **1**
- L'Émulation Nautique **2**
- L'Écluse **3**
- Les Pêcheurs de sable **4**
- Guinguette Quai de Tounis **5**
- Racines **6**

Panorama sur le patrimoine toulousain

Les quais, les berges et la croisière en bateau offrent de belles perspectives sur le patrimoine en bord de Garonne, notamment sur la rive gauche. La chapelle de la Grave et son immense dôme cuivré s'invite en premier à notre regard, suivi de près par l'imposant hôtel-Dieu Saint-Jacques. Devant lui, le vestige d'une pile du pont de la Daurade rappelle qu'il reliait les deux rives avant le pont Neuf. Quant au port Viguerie, il s'ouvre sur la Garonne et dirige les promeneurs vers une passerelle métallique menant au jardin Raymond-VI et au musée Les Abattoirs.

VISTAS AL PATRIMONIO TOLOSANO

Los muelles, las márgenes y el crucero en barco ofrecen bonitas panorámicas sobre el patrimonio situado a orillas del Garona, en especial el de la orilla izquierda. La capilla de La Grave y su inmensa cúpula cobriza son las primeras que vemos, seguidas de cerca por el imponente Hôtel-Dieu Saint-Jacques. Delante de él, el vestigio de una pila del puente de la Daurade recuerda que unía ambas márgenes antes que el Pont Neuf. El puerto Viguerie, por su parte, se abre al Garona y dirige a los paseantes hacia una pasarela metálica que conduce al jardín Raymond-VI y al museo Les Abattoirs.

Activités nautiques (détaillées à la page 44).

ACTIVIDADES NAÚTICAS (DETALLES P. 44)

- 1** Piscine Nakache
- 2** Les Bateaux toulousains
- 3** Les Caboteurs, Granhòta, péniche Horizon

Où se mettre au vert.

ESPACIOS NATURALES

- 1** Parc de la Poudrerie
- 2** Théâtre de verdure de l'île du Ramier
- 3** Prairie des Filtres

LES CALES DE RADOUB

Reliées au canal du Midi près du pont des Demoiselles, les cales de radoub ont été construites à partir de 1834. Les bateaux s'y rendent pour stationner en cale sèche et ainsi être rénovés et nettoyés. Lors des Journées du patrimoine ou de portes ouvertes, il est possible d'admirer les cales historiques ainsi que les drakkars du collectif Batar.

LOS DIQUES SECOS DE RADOUB

Conectados con el Canal du Midi cerca del puente de Demoiselles, los diques de Radoub se construyeron a partir de 1834. Se utilizan para meter los barcos en un espacio seco y, así, poder renovarlos y limpiarlos. En las Jornadas de Patrimonio y de puertas abiertas, puedes admirar estos diques históricos y los drakares del colectivo Batar.



ACTIVITÉS AU RYTHME DE L'EAU

Pour ceux qui ont envie de prendre le large ou de faire le plein de sensations.

ACTIVIDADES AL SON DEL AGUA
SI TE APETECE SOLTAR AMARRAS O
VIVIR SENSACIONES FUERTES.

BATEAUX TOULOUSAINS

Optez pour une croisière reposante et commentée sur le canal du Midi (de mars à juin) ou sur la Garonne et le canal de Brienne (de juillet à octobre).

BATEAUX TOULOUSAINS

Opta por un crucero relajante y comentado por el Canal du Midi (de marzo a junio) o por el Garona y el canal de Brienne (de julio a octubre).

bateaux-toulousains.com

PÉNICHE HORIZON

La péniche vogue sur la Garonne, à l'heure de l'apéro ou du dîner pendant que vous dégustez des tapas dans une ambiance façon piraterie.

PÉNICHE HORIZON

La *péniche* boga por el Garona, a la hora del sacrosanto *apéro* o de la cena, mientras, a bordo, tú saboreas sus tapas en un ambiente bucanero.

peniche-horizon.fr

PISCINE RÉTRO

De style Art déco, le grand bassin de la piscine Nakache est ouvert en été sur l'île du Ramier. Le reste de l'année, les nageurs ont rendez-vous le dimanche après-midi juste à côté, au bassin nordique Castex.

PISCINA RETRO

De estilo art déco, la gran piscina Nakache abre sus puertas en verano en la isla del Ramier. El resto del año, puedes ir a nadar los domingos por la tarde justo al lado, a la piscina nórdica Castex.



LES CABOTEURS

En famille ou entre amis, naviguez en toute quiétude en bateau électrique dont la conduite est à la portée de tous (de juin à octobre).

LES CABOTEURS

En familia o con amigos, ven a navegar con total tranquilidad en un barco eléctrico de sencillo manejo (de junio a octubre).

lescaboteurs.com

GRANHÒTA

Plutôt tentés par une virée en canoë ? Rendez-vous est donné chaque été au port Viguerie (de juillet à septembre).

GRANHÒTA

¿Te tienta más el piragüismo? Encontrarás lo que buscas cada verano en el puerto Viguerie (de julio a septiembre).

canoe-kayak-granhota.fr

LA VISITE EN KAYAK

Coup de cœur pour cette visite guidée estivale : vous glissez en canoë sur l'eau toute en écoutant les anecdotes historiques du guide qui pagaye à vos côtés.

LA VISITA EN KAYAK

Nos encanta esta visita guiada estival: podrás deslizarte en piragua mientras escuchas las anécdotas históricas del guía que rema junto a ti.

toulouse-tourisme.com/suivez-le-guide

CANOË-KAYAK TOULOUSAIN

Explorez la Garonne en canoë-kayak, soit dans la réserve naturelle Confluence Ariège, soit en centre-ville les mardis et jeudis en mode afterwork.

PIRAGÜISMO EN TOULOUSE

Explora el Garona en piragua, bien en la reserva natural Confluence Ariège, o bien en el centro de la ciudad los martes y jueves a modo de afterwork.

summer.cktoulouse.fr



BIEN MANGER

Des adresses au bord de l'eau et des guinguettes qui prennent leur quartier d'été : vous prendrez bien un plat avec une vue imprenable.

COMER BIEN

Locales a orillas del agua y *guinguettes* que se instalan para el verano: ¿te apetece una comida con vistas despampanantes?



À la buvette des **Pêcheurs de sable**, ouverte de mai à octobre, vous commandez votre rafraîchissement dans une ancienne morgue destinée aux malheureux noyés de la Garonne.

Puedes venir a tomar algo al bar efímero **Pêcheurs de sable** (abierto de mayo a octubre), que es una antigua morgue destinada a acoger los cadáveres de los ahogados en el Garona.



Chez les **Canotiers**, c'est terrasse flottante avec vue directe sur la prairie des Filtres.

En **Canotiers** encontrarás una terraza flotante con vistas directas a la pradera de los Filtres.



La vue sur la Grave agrément les plats de **Turbine** chaque été sur la terrasse des espaces EDF Bazacle.

Cada verano, las vistas a la Grave aderezan los platos de **Turbine**, en la terraza del recinto EDF Bazacle.

L'Écluse à la pointe nord de l'île du Ramier propose des plats frais servis sous les platanes.

L'Écluse, en el extremo norte de la isla del Ramier, propone platos frescos servidos bajo los plátanos.

Institutions nichées au cœur de l'île du Ramier, le **Rowing Club** et **l'Émulation Nautique** sont les restaurants des clubs toulousains de tennis et d'aviron.

El Rowing Club y **el Émulation Nautique** son locales emblemáticos agazapados en plena isla del Ramier; son los restaurantes de los clubes tolosanos de tenis y de remo.

L'ambiance est assurée à la guinguette **Racines** qui suspend ses lampions au pied de la grande roue.

La *guinguette* **Racines** te propone un fantástico ambiente, con sus farolillos colgados justo al pie de la gran noria.



Río Loco, La Garonne expose, Convivencia, WaterRugby, Garona Cup... autant d'odyssées musicales, sportives et artistiques à retrouver en bord de Garonne ou de canal du Midi. Voir pages 34 à 37.

Río Loco, Convivencia, WaterRugby, Garona Cup... A orillas del Garona y del Canal du Midi, te esperan auténticas odiseas musicales, deportivas y artísticas. Ver páginas de 34 a 37.

Faites une pause sur la rive gauche, à la **guinguette de Saint-Cyprien**, face à la chute d'eau du Bazacle.

Haz una pausa en la margen izquierda, en la **guinguette de Saint-Cyprien**, frente al salto de agua del Bazacle.

Esprit guinguette toute l'année au **Gros Arbre**, le resto qui honore un cèdre du Liban vieux de deux cents ans.

En el **Gros Arbre** reina un ambiente de *guinguette* todo el año; el restaurante rinde homenaje a un cedro del Líbano de doscientos años.

Museau Musette vous accueille été comme hiver dans la maison éclusière Matabiau du canal du Midi.

Museau Musette te abre sus puertas todo el año en la casa de la esclusa Matabiau del Canal du Midi.



À VÉLO

Enfourchez votre bicyclette en plein cœur de la cité pour suivre le fleuve et ses canaux et rallier les plus beaux jardins de la ville.

EN BICI

Recorre la ciudad en bici siguiendo el curso del río y sus canales para llegar a los jardines más bonitos de la ciudad.

1 La balade commence au **port de la Daurade** avec l'un des plus beaux points de vue sur la Garonne. Du pont Neuf, en réalité le plus vieux de Toulouse, au pont Saint-Pierre en passant par l'hôtel-Dieu et le célèbre dôme cuivré de La Grave, le regard embrasse la vue panoramique qu'offre ici le fleuve.

El paseo comienza en el puerto de la Daurade con uno de los miradores más bellos sobre el Garona. Del Pont Neuf (que, pese a significar *puente nuevo*, es el puente más antiguo de Toulouse) al puente Saint-Pierre, pasando por el Hôtel-Dieu y la célebre cúpula cobriza de La Grave, la mirada abarca las vistas panorámicas que aquí nos ofrece el río.



1



2

2 En longeant les quais, on arrive sur la **place Saint-Pierre** où l'ombre tranquille des platanes ne laisse rien présumer des nuits enfiévrées de ce quartier emblématique de la vie étudiante.

A lo largo de los muelles, se llega a la **plaza Saint-Pierre**, donde la tranquila sombra de los plátanos no deja adivinar el ambiente de fiesta frenética que reina por la noche en este barrio emblemático de la vida estudiantil.

3 Au niveau de l'écluse Saint-Pierre, on rejoint le **canal de Brienne** et le sentier de terre battue qui le longe et qui fait le bonheur des joggeurs et des promeneurs paisibles. Jetez un œil à la voûte de verdure formée par les platanes centenaires, avant de revenir au niveau de l'eau où des péniches sont amarrées.

En la esclusa de Saint-Pierre, llegamos al **canal de Brienne** y el sendero de tierra batida que lo bordea, muy transitado por corredores y paseantes. Echa un vistazo a la cúpula vegetal que conforman los plátanos centenarios, antes de volver a orillas del agua, donde están amarradas las péniches.

4 Arrivé au port de l'embouchure, prenez le temps de rallier le **bassin des filtres**. Là, vous pourrez poser votre monture pour vous rafraîchir et manger à l'ombre du grand cèdre à la guinguette Le Gros Arbre, ancienne maison du barragiste. De quoi se remettre en selle!

Al llegar al puerto de la Embouchure, continúa hasta el **estanque de los filtros**. Allí, podrás desmontar para tomar algo o comer a la sombra del gran cedro en la **guinguette** Le Gros Arbre, antigua casa del esclusero. ¡Para recargar las pilas!

f Le gros arbre guinguette

5 Après cette pause champêtre où vous aurez peut-être pu observer des ragondins, des libellules et de nombreuses espèces d'oiseaux, rejoignez le **port de l'embouchure** et engagez-vous le long du **canal du Midi**. L'ouvrage, conçu par Pierre-Paul Riquet et réalisé entre 1667 et 1694, est une prouesse technique classée au patrimoine mondial par l'Unesco.

Tras esta parada bucólica donde podrás observar nutrias, libélulas y numerosas especies de aves, dirígete al **puerto de la Embouchure** para volver a incorporarte al trazado del **Canal du Midi**. La obra, diseñada por Pierre-Paul Riquet y realizada entre 1667 y 1694, es una proeza técnica inscrita en el Patrimonio de la Humanidad de la Unesco.

6 Passez l'écluse du Béarnais avant de faire une halte au **jardin Compans-Caffarelli** à l'intérieur duquel se niche un véritable **jardin japonais** inspiré de plusieurs jardins de Kyoto. Laissez-vous toucher par l'esprit zen du pavillon de thé avant de traverser la bamboueraie puis le pont rouge.

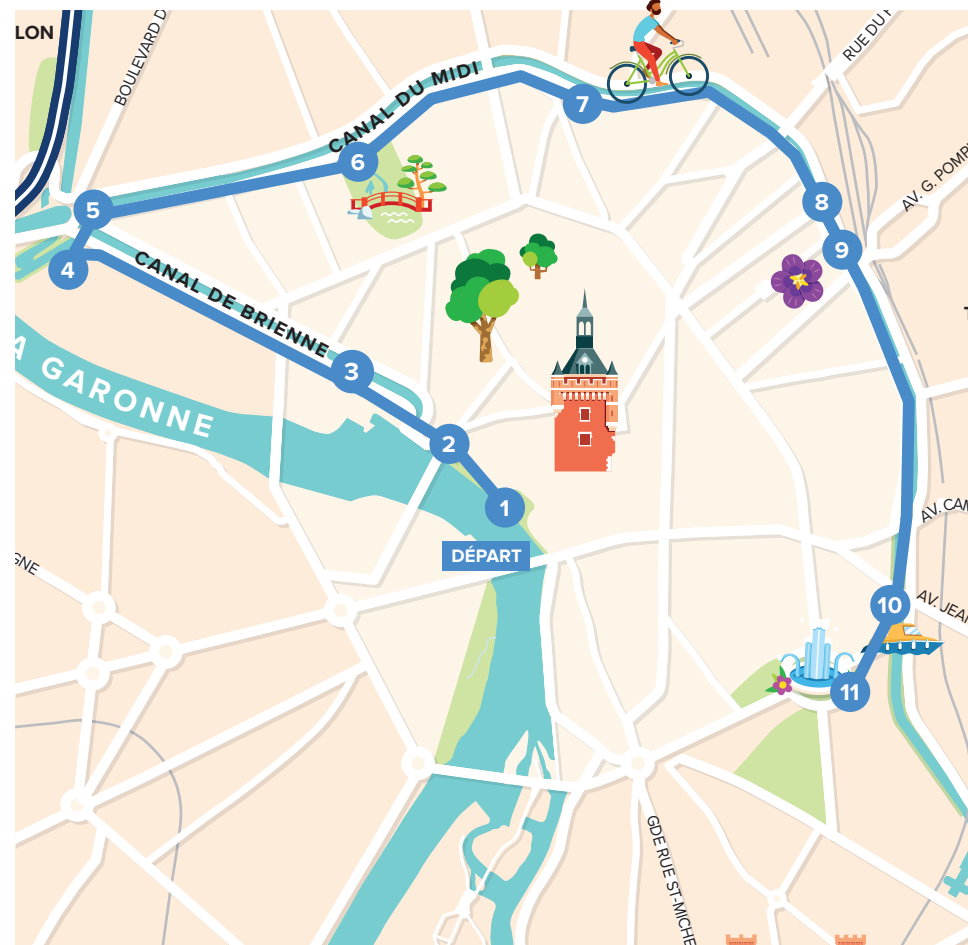
Deja atrás la esclusa del Béarnais antes de hacer otra parada en el **jardín Compans-Caffarelli**, que cuenta en su interior con un verdadero **jardín japonés** inspirado en varios jardines de Kyoto. Imprégna te del espíritu zen del pabellón de té antes de atravesar los bambús y, luego, el puente rojo.



4



6



7 On poursuit, nez au vent, le long du canal du Midi jusqu'au pont Matabiau, en contrebas duquel on devine le bar-restaurant **Museau Musette**. Point de chute idéal pour se désaltérer en terrasse les yeux toujours posés sur les eaux tranquilles du canal.

Continúa pedaleando a lo largo del Canal du Midi hasta el puente Matabiau, en cuya parte inferior de vislumbra el bar-restaurant **Museau Musette**. Es el sitio ideal para tomar algo en terraza, con la mirada sobre las tranquilas aguas del canal.

museaumusette.fr

8 Un souci avec votre vélo ? L'équipe de mécaniciens de **La Maison du vélo** peut vous aider. Posez-leur vos questions : ils en connaissent un rayon ! Vérifiez les horaires d'ouverture sur leur site internet.

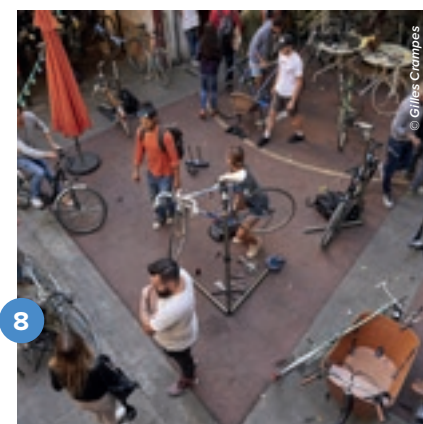
¿Algún problema con tu bici? El equipo de mecánicos de **La Maison du vélo** puede ayudarte. Hazles todas tus preguntas ¡son verdaderos expertos! Comprueba los horarios de apertura en su web.

maisonduvelotoulouse.com

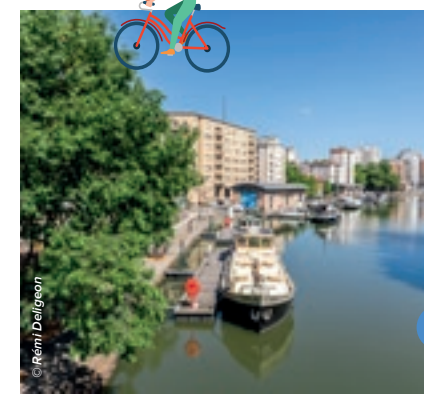
9 Quelques tours de pédalier plus loin, c'est le moment de faire un peu de shopping à la péniche **La Maison de la violette**. Bonbons, thé, chocolat ou encore cosmétiques... vous êtes au bon endroit pour découvrir la violette, fleur emblématique de la ville, sous toutes ses formes.

Un poco más lejos, en la péniche **La Maison de la violette**, podrás pararte de compras. Caramelos, té, chocolate y cosméticos... ¡Estás en el lugar perfecto para descubrir la violeta, flor emblemática de la ciudad, en todas sus formas!

lamaisondelaviolette.com



8



10

10 Encore un peu plus loin le long du canal du Midi, le **port Saint-Sauveur** propose aux cyclotouristes des informations, une borne, des kits de réparation, des sanitaires et de l'eau fraîche. Sauveteur!

Si continúas un poco más por el Canal du Midi, el **puerto Saint-Sauveur** propone a los cicloturistas información, un terminal y kits de reparación, aseos y agua fresca. ¡Vivificante!

11 Rejoignez enfin le **jardin du Grand-Rond** pour un repos bien mérité allongé dans l'herbe entre les statues, les massifs fleuris et la fraîcheur bienvenue de la fontaine centrale. Si vous êtes curieux, et qu'il vous reste un peu d'énergie, traversez les passerelles qui vous mèneront au **jardin des Plantes** d'un côté et au **Jardin royal** de l'autre. Vous êtes au cœur des trois parcs historiques, véritables poumons de la ville, parfaits points de chute pour finir cette balade!

Por último, pon rumbo al **jardín del Grand-Rond** para disfrutar de un merecido descanso en la hierba, entre sus estatuas y macizos de flores, y cerca del agradable frescor de la fuente central. Si te pica la curiosidad y te queda energía, atraviesa las pasarelas que te conducirán al **Jardín Botánico** a un lado y al **jardín Royal** al otro. Aquí te encontrarás inmerso en tres parques históricos, auténticos pulmones de la ciudad y lugares perfectos para poner punto final a tu periplo.



11

✓ La check-list pour un séjour qui donne des ailes

La check-list de una estancia superguay



○ Grimper sur le dos du dragon place Saint-Georges

Montar a lomos del dragón de la place Saint-Georges

○ Prendre un bain de foule à l'exposition *Comme des moutons?* au Quai des Savoirs.

Toma un baño de multitudes en la exposición «*Comme des moutons?*» (¿Como ovejas?) en el Quai des Savoirs.

○ Retrouver Pattie, Maurice, Junior et bien d'autres personnages des films *Les As de la Jungle* et *Pattie et la colère de Poséidon* au milieu des statues et objets archéologiques du musée Saint-Raymond.

Encuentra a Pattie, Maurice, Junior y muchos otros personajes de las películas *La panda de la selva* y *Pattie y la furia de Poseidón* en medio de las estatuas y objetos arqueológicos del museo Saint-Raymond.

○ Découvrir la ville en roller et célébrer les 500 ans du donjon du Capitole lors de la Rando roller du 16 mai (à partir de 12 ans).

Descubrir la ciudad patinant y celebrar los 500 años de la Torre del Capitole en el circuito en patines organizado el 16 de mayo (a partir de 12 años).

tourisme.toulouse-team.com

○ Tutoyer les étoiles au Jardin de l'observatoire à Jolimont, avec des activités scientifiques pour les enfants de 8 à 14 ans, du 15 au 19 juillet.

Codearte con las estrellas en el jardín del observatorio de Jolimont, con actividades científicas para los niños de 8 a 14 años, del 15 al 19 de julio.

○ Parcourir Toulouse en compagnie des As de la Jungle grâce à l'appli *Toulouse en Famille*.

Recorrer Toulouse en compañía de la panda de la selva gracias a la app «*Toulouse en Famille*».

tourisme.toulouse-team.com

○ Survoler la ville en téléphérique avec Téléo

Sobrevolar la ciudad en teleférico con Téléo

○ Frissonner devant Long Ma, la jument-dragonne crachant du feu, et l'écurie impressionnante de la Halle des machines.

Estremecerte ante Long Ma, la yegua-dragona que escupe fuego, y la impresionante escudería de la Halle des machines.

○ Marcher dans les pas des Champions du Stade (visite du stade Ernest-Wallon)

Seguir los pasos de los supercampeones del Stade Toulousain (visita del estadio Ernest-Wallon)

stadetoulousain.fr/visiter-ernest-wallon



Quel aventurier es-tu ?

¿Qué tipo de vacaciones te molan?

Es-tu plutôt team intrépide ou team Toulouse plages? Réponds à ces questions pour le savoir!

¿Te va lo intrépido o prefieres las tumbonas de Toulouse plages? Para saberlo, ¡haz este test!

1. À peine arrivé à Toulouse, tu es plutôt...

- 🐸 À la recherche d'endroits pour se relaxer.
- 🚫 Pressé de tout explorer, c'est toi le guide!
- 🐾 Curieux... si tu connais le programme!

2. Ton moyen de transport préféré pour voyager ?

- 🐾 Le train ou le bus pour profiter du voyage.
- 🚫 Peu importe, tant qu'il y a des surprises!
- 🐸 Une voiture bien équipée avec tout le confort.

3. Pour ton séjour dans la Ville rose, tu préfères...

- 🚫 Découvrir la ville secrète lors d'une visite guidée.
- 🐸 Te détendre à Toulouse plages ou à la piscine.
- 🐾 Aller de surprise en surprise au musée des arts précieux Paul-Dupuy.

4. Ton repas idéal en voyage ?

- 🐸 Des valeurs sûres : pizza ou sandwich!
- 🚫 Un cassoulet, même sans connaître les ingrédients.
- 🐾 Le restau préféré du Mangeur Masqué (voir page 52).

1. LO QUE MÁS TE APETECE AL LLEGAR A TOULOUSE ES...

- 🐸 buscar sitios para relajarte.
- 🚫 explorar cada rincón con impaciencia, ¡tú guías!
- 🐾 curiosar... ¡si te sabes el programa!

2 SI TE VAS DE VIAJE, ¿QUÉ MEDIO DE TRANSPORTE PREFIERES?

- 🐾 El tren o el autobús para aprovechar el viaje.
- 🚫 Me da igual, ¡pero que haya sorpresas!
- 🐸 Un buen coche con todas las comodidades.

3 EN TU ESTANCIA EN LA CIUDAD ROSA, PREFIERES...

- 🚫 descubrir la ciudad recóndita en una visita guiada.
- 🐸 relajarte en Toulouse plages o en la piscina.
- 🐾 ir de sorpresa en sorpresa, en el Museo de Artes Preciosas Paul-Dupuy.

4 ¿TU COMIDA IDEAL DE VIAJE?

- 🐸 Los valores seguros: ¡pizza o bocata!
- 🚫 Un cassoulet, aunque no conozca los ingredientes.
- 🐾 El restaurante preferido del influenciador Mangeur masqué (ver p. 52).

RÉSULTATS :

Majorité de 🚫 : l'aventurier intrépide

Toujours prêt à partir à l'aventure, tu es un explorateur dans l'âme. Jeux de piste ou visites guidées, tu vas te régaler!

Majorité de 🐸 : le voyageur relax

Pour toi, les vacances sont faites pour se reposer. Ciné sous les étoiles et la Cinémathèque junior te réservent des voyages dans de lointaines contrées, sans trop te fatiguer.

Majorité de 🐾 : l'explorateur curieux

Tu adores apprendre et découvrir de nouvelles choses. Du musée d'archéologie Saint-Raymond à la Cité de l'espace, Toulouse n'a pas fini de te surprendre!

RESULTADOS:

Mayoría de 🚫 : Aventuras intrépidas

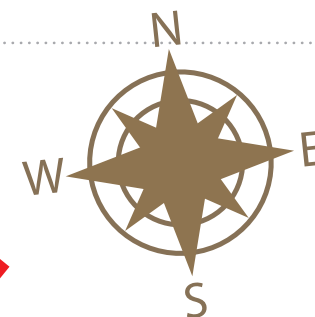
Te encantan las aventuras, ¡lo tuyo es explorar! ¡Además de los juegos de pisas y las visitas guiadas!

Mayoría de 🐸 : Viajes de relax

Tus vacaciones son para descansar. El cine bajo las estrellas y la Cinémathèque junior te reservan viajes de lo más cómodos a parajes lejanos.

Mayoría de 🐾 : Exploración y curioso

Te encanta aprender y descubrir cosas nuevas. Desde el museo arqueológico Saint-Raymond hasta la Cité de l'Espace, ¡Toulouse te reserva mil sorpresas!



TOULOUSE, UN FESTIN QUOTIDIEN



Toulouse, c'est tout un art... de vivre! À chaque instant, ça se prélassa en terrasse, ça part au resto entre copains, ou au marché main dans la main... Il n'y a qu'à choisir parmi cette petite sélection pour vous faire plaisir!

par Le Mangeur Masqué

TOULOUSE, UNA FIESTA CONTINUA

Toulouse, es puro arte... ¡de vivir! En todo momento, disfruta de una terraza, sal al restaurante con los amigos o visita el mercado con tu media naranja... Te propongo una selección, ¡para todos los gustos!

por Le Mangeur Masqué



Du boui-boui au gastro, de la street food au bistrot, je démasque et teste incognito les restos et partout où ça mange à Toulouse!

Desde las fondas a los restaurantes gastronómicos, pasando por la street food y los bistrós, ¡desenmascaro y pruebo de incógnito todos los restaurantes y sitios para comer en Toulouse!

@le_mangeur_masque



Dans la ville du Capitole, il est capital de bien manger! Parmi les restos qui cultivent cette philosophie de vie bien d'ici, je place très haut **Le Point d'Ogre**. Une taverne aussi discrète que chaleureuse aux Carmes. Quand les entrées (charcuterie et crudités) se partagent, les très belles pièces de viande ou les plats gargantuesques se dévorent. Autre repère de bons vivants à fréquenter avec assiduité: **Les Copains d'Abord**, à quelques encablures de la Halle aux Grains. À ne pas manquer: leur sculptural cassoulet!



LES COPAINS D'ABORD

¡Conservemos las tradiciones!

En la ciudad del Capitole, ¡es capital comer bien! De todos los restaurantes con esta filosofía, muy enraizada aquí, destaco **Le Point d'Ogre**. Una taberna discreta y acogedora en el barrio de Carmes. Mientras que los entrantes (charcutería y crudités) se comparten, las piezas de carne o los platos pantagruélicos se devoran con ganas. Otro local recomendable si te gusta comer bien: **Les Copains d'Abord**, no muy lejos de la Halle aux Grains. ¡No dejes de pedir su despampanante cassoulet!

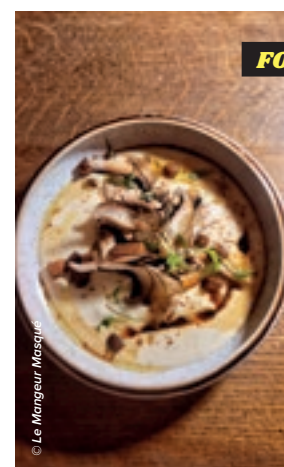
@lepointdogreofficiel

lescopains.fr



Moi, ce que j'aime (aussi) au resto, c'est être surpris. Découvrir des endroits qui ne ressemblent à aucun autre, comme **Fogo**, table raffinée et inventive tenue par l'excellent chef brésilien Bruno Marques, avec un menu surprise servi chaque soir dans une sublime cave aux briques toulousaines du quartier Esquirol. Dépaysement et réconfort garantis **Chez Jean & Gabi**, bistrot voyageur et métissé à Compans-Caffarelli dans lequel on se sent toujours très bien. Du réconfort, mais genre fort fort, vous en trouverez aussi au **Toulouse Pasta Club**, comptoir italien où Sophia vous reçoit comme chez elle, avec ses pasta faites à la main et sa gouaille très communicative.

Tout aussi surprenant, **Bep Chay**, un vietnamien 100 % végétarien, 200 % coloré qui cuisine merveilleusement bien. Et puis si vous avez toujours rêvé de manger dans une boucherie (toujours croire en ses rêves), c'est possible chez **Gras**, quartier Arnaud Bernard. Des produits de qualité en vitrine la journée, avant de passer en format resto le soir avec des plats à partager vraiment bien twistés!



FOGO



TOULOUSE PASTA CLUB

Voyage, voyage

A mí, lo que (también) me gusta cuando voy a un restaurante es que me sorprendan. Descubrir los sitios peculiares, como **Fogo**, un establecimiento refinado e inventivo dirigido por el brillante chef brasileño Bruno Marques, con un menú sorpresa servido cada noche en una espléndida bodega de ladrillo tolosano en el barrio Esquirol. **Chez Jean & Gabi** te transporta y reconforta, es un bistró de viajes y mestizaje en Compans-Caffarelli, ¡siempre acogedor! Comida reconfortante, pero de la buena, buena, también encontrarás en **Toulouse Pasta Club**, un local italiano donde la dicharachera Sophia te recibe como en su casa, con pasta hecha a mano.

Igual de sorprendente, **Bep Chay**, un vietnamita 100 % vegetariano y 200 % colorista que cocina maravillosamente bien. Y si siempre soñaste con comer en una carnicería (¡no abandones nunca tus sueños!), puedes hacerlo en **Gras**, en el barrio Arnaud Bernard. Por el día, vende sus productos de calidad expuestos en escaparate y, por la noche, se transforma en restaurante con platos para compartir ¡de lo mejorcito!

fogo-toulouse.fr

chezjeanetgabi-restaurant.com

@toulousepastaclub

bep-chay.com



CREM'S



C'est l'une de mes activités sportives préférées dès que le soleil se pointe. Courir? Même pas en rêve... Manger des glaces, ça, oui! Parmi les spots qui coulent dans mon cœur, le camion tout rose de **Crem's**, positionné sur les allées Jules Guesde. Fabrication artisanale et merveille de glace pistache (mon parfum préféré). Côté Carmes, chez l'excellent glacier **La Golosa**, vous choisissez la taille du pot ou du cornet, avec autant de parfums que possible à l'intérieur. Joie! Chocolatier d'exception, **Cacao Fages** est aussi un grand pourvoyeur de plaisirs glacés dans sa seconde boutique quartier Saint-Cyprien. À tester: l'étonnant (et très bon) sorbet carotte-curcuma-gingembre.

Para derretirse de placer

¿Sabes lo que más me gusta en cuanto empieza a hacer bueno? ¡Correr? Ni en broma, vamos... ¡Comer helados, eso sí! Uno de los sitios que me derriten el corazón es la furgoneta rosa de **Crem's**, en las allées Jules Guesde. Con fabricación artesanal y un maravilla de helado de pistacho (mi sabor preferido). En el barrio Carmes, está la excelentísima heladería **La Golosa**, donde se puede escoger el tamaño de la tarrina o el cucurucho y llenarlos con todos los sabores que quepan. ¡Menuda alegría! **Cacao Fage**, un fantástico chocolatero, también proporciona inmensos placeres helados en su segundo establecimiento, en el barrio de Saint-Cyprien. Prueba el sorprendente (y exquisito) sorbete de zanahoria-cúrcuma-jengibre.

glacecrems.fr

casaditalia.fr/la-golosa

cacaofages.com



LA NONNA LINA



L'Italie, ça vous botte ? Alors filez à l'épicerie **La Nonna Lina**. Pâtes fraîches artisanales, pasta box très pratiques à l'heure du déjeuner et produits sourcés avec soin. Vous pouvez d'ailleurs retrouver leurs gnocchi dans l'indispensable épicerie responsable **Terre-Terre**, qui travaille au rythme des saisons et en circuit-court tout près de Saint-Aubin. Si vous avez envie de fromages en mode original et local, direction Saint-Cyprien et la **laiterie Blanca** qui propose mozzarella, burrata, ou encore straciatella, toutes fabriquées dans la ferme de Cabriole à Saint-Félix-Lauragais (Haute-Garonne). Et pour tartiner tout ça, un petit tour à la boulangerie **La Halle aux Pains**, place Dupuy, pour récupérer un gros morceau de leur fantastique pain des Causses, et vous ne serez plus très loin du bonheur.

Comercios de (plena) boca

Si te quieres poner las botas, visita la tienda italiana gourmet **La Nonna Lina**. Pasta fresca artesanal, pasta boxes ultraprácticas y productos seleccionados con esmero. Además, también podrás encontrar sus *gnocchi* en la indispensable tienda gourmet responsable **Terre-Terre**, que trabaja al ritmo de las estaciones y en circuito corto cerca de Saint-Aubin. Si te apetece comer queso de una forma original y local, dirígete a Saint-Cyprien, donde la **lechería Blanca** propone mozzarella, burrata y straciatella, fabricadas, todas, en la granja de Cabriole, en Saint-Félix-Lauragais (Alto Garona). Y para untarlos, nada mejor que visitar la panadería **La Halle aux Pains**, en la plaza Dupuy, para recuperar un corte bien grande de su indescriptible pan de Causses, ¡qué poco hace falta para ser feliz!

lanonnalina.wixsite.com

terre-terre.com

laiterieblanca.fr

lahalleauxpains-maisonfressinaud.fr



TERRE-TERRE



MARCHÉ SAINT-MICHEL



MAISON SAMARAN

Rendez-vous incontournable du dimanche toulousain, le **marché de Saint-Aubin** régale avec ses produits de qualité, et ses nombreux stands de street food/cuisines du monde (brioches chinoises, pain de mie japonais, mezzés syriens, gaufres belges pour mes préférés). Immanquable également, le **marché Victor-Hugo** offre lui aussi un bel échantillon du savoir-faire local. Moi, ce que j'aime, c'est remplir mon panier avec huitres, fromages de chez **Émilie**, pâté-crouste et cochonnailles de la **charcuterie Lebel**, jambon et rillettes de la **Maison Garcia**. Pour ensuite, déguster tout ça entre amis sur les mange-debout installés à l'extérieur. La convivialité sinon rien ! Autre marché couvert du centre-ville, celui des **Carmes**, avec toujours des artisans d'exception qui se côtoient. Dur de choisir. Mais allez... Foie gras et magrets de la **Maison Samaran**, ou encore saucisson de canard de chez **Cuq**. Côté Saint-Cyprien, le marché couvert de poche renferme un spot que j'adore : **Tchaco Déli** et ses succulents plats japonais qui s'emportent le midi (bento, donburi, chirashi). Terminons par ma petite habitude du samedi matin au **marché de Saint-Michel** : le **rituel bretzel!** Petit stand bien garni avec tout plein de variantes (chorizo, ail des ours, multigraines...). L'essayer, c'est l'adopter !

Día de mercado

El **mercado de Saint-Aubin** es una cita ineludible de los domingos tolosanos, repleto de productos de calidad y de numerosos puestos de *street food*/cocinas del mundo (brioche chinas, pan de molde japonés, *mezzes* sirias y gofres belgas, mis preferidos). Tampoco puedes perderte el **mercado Victor-Hugo**, con otra gran selección de productos locales. A mí, me encanta llenar mi cesta con ostras, quesos de **Émilie**, *pâté-crouste* y embutidos de la **charcutería Lebel**, jamón y rillettes de la **Maison Garcia** y, luego, degustarlo todo con los amigos en las mesas altas situadas fuera del mercado. ¡La amistad lo vale todo! Otro mercado cubierto en el centro es el de **Carmes**, con un sinfín de maestros artesanos. ¡Qué difícil escoger! Bueno, venga... Fuagrás y magrets de la **Maison Samaran** y salchichón de pato de **Cuq**. En Saint-Cyprien, el mercado cubierto da cabida a un establecimiento que me entusiasma: **Tchaco Déli** y sus succulentos platos japoneses para llevar a mediodía (*bento*, *donburi*, *chirashi*). Para terminar, una buena costumbre que tengo el sábado por la mañana en el **mercado de Saint-Michel**: ¡mi **ritual bretzel!** Un puestecillo repleto con muchas variedades (chorizo, ajo de oso, multicereales...). ¡Si los pruebas, no los podrás dejar!

fromagerieemilie.fr

charcuterie-lebel-toulouse.eatbu.com

maison-garcia.fr

maisonsamaran.fr

tchacodeli.com



CAFÉ TRIPLETTE



Qui dit soleil (ou a minima ciel dégagé), dit forcément terrasse. Celle du **Café Triplette**, face à la basilique Saint-Sernin, offre l'une des plus belles vues de la ville. Autre cadre idyllique, celui de la micro-guinguette **Les Pêcheurs de Sable**, posée sur la Daurade et ouverte six mois dans l'année quand les beaux jours se reflètent dans la Garonne. Pour siroter un verre, toujours un bonheur de se poser également au **Café Euclide** du Quai des Savoires (à compléter par une balade au Jardin des Plantes voisin), ou tout près, au **Café Adjacent** (en mangeant leurs pintxos ravageurs). Sans oublier mon petit trésor à moi, le **Jardin Monplaisir**, poumon vert bien caché en bordure du canal du Midi. Je vous le partage, prenez-en soin!

A pleno sol

En cuanto sale el sol (o el cielo se despeja un poco), se llenan las terrazas. La del **Café Triplette**, frente a la basílica de Saint-Sernin, es una de las que tienen mejores vistas de la ciudad. Otro marco idílico es el de la *mini-guinguette* **Les Pêcheurs de Sable**, instalada en la Daurade y abierta seis meses al año en cuanto el buen tiempo despunta por el Garona. Si quieres tomar una copa, el **Café Euclide**, del Quai des Savoires, es infalible (puedes combinarlo con un paseo por el cercano jardín botánico), igual que el **Café Adjacent** situado a dos pasos (¡y con unos pinchos de campeonato!). No puedo olvidarme de mi pequeño tesoro, el **jardín Monplaisir**, pulmón verde oculto a orillas del Canal du Midi. Lo comparto con vosotros, ¡cuidadlo bien!

[@cafe_triplette](https://www.instagram.com/cafe_triplette)

[@pecheurs_de_sable](https://www.instagram.com/pecheurs_de_sable)

[@cafe_euclide](https://www.instagram.com/cafe_euclide)

[@cafeadjacent](https://www.instagram.com/cafeadjacent)

jardinmonplaisir.fr



PÊCHEURS DE SABLE



MARCHÉ VICTOR-HUGO

MARCHÉ SAINT-AUBIN

5 boutiques remarquables

Que vous soyez de la team shopping ou plutôt visite de la ville, découvrez notre sélection de boutiques historiques où vous pourrez acheter des produits régionaux tout en admirant des lieux insolites, sortis tout droit du passé.

¡5 tiendas de diez!
Tanto si te gusta ir de tiendas como si prefieres visitar la ciudad, descubre nuestra selección de tiendas históricas, donde podrás comprar productos regionales a la vez que admiras lugares insólitos, directamente sacados del pasado.



1

1/ LA DROGUERIE TAVERNE

Poussez la porte de cette boutique authentique du quartier Saint-Georges et voyagez dans le temps. En 1892, l'arrière-grand-père de la gérante, un marchand de couleurs, peignait des enseignes commerciales, dont certaines ornent encore les étagères. À côté du matériel de peinture classique, sa femme proposait aux ménagères des huiles et essences pour un usage domestique. La droguerie était née! Ne partez pas sans le **savon à la violette** édition spéciale Toulouse et les **cachous Lajaunie**, célèbres confiseries, dans leur boîte métallique ronde jaune et noir, inventées en 1880 par le pharmacien toulousain Léon Lajaunie.

1/ LA DROGUERÍA TAVERNE

Atraviesa el umbral de esa tienda genuina del barrio Saint-Georges y haz un viaje en el tiempo. En 1892, el bisabuelo de la encargada, un comerciante de colores, pintaba letreros comerciales, de los que, algunos, aún pueblan las estanterías. Junto al material de pintura clásica, su esposa proponía a las amas de casa aceites y esencias para uso doméstico. ¡Así nació la droguería! No te vayas sin un **jabón de violeta** edición especial Toulouse y los **cachous Lajaunie**, unos famosos caramelos en una caja metálica redonda, negra y amarilla, que inventó el farmacéutico tolosano Léon Lajaunie en 1880. droguerie-taverne.fr

2/ LA MAISON DE LA VIOLETTE

Depuis 1850, Toulouse entretient une histoire d'amour avec cette petite fleur odorante qui a la particularité de fleurir en hiver. Retrouvez la fleur sous toutes ses formes à La Maison de la Violette. Amarrée sur le canal du Midi, cette péniche, autrefois utilisée pour le transport de marchandises, propose une large gamme produite par des artisans régionaux. Franchissez le ponton et plongez dans les effluves de la fleur avant de succomber à un pot de **thé**, des **bonbons** ou pourquoi pas un **confit**... le tout à la violette bien sûr!

2/ LA MAISON DE LA VIOLETTE

Desde 1850, Toulouse mantiene un idilio amoroso con esta florecilla aromática que tiene la particularidad de florecer en invierno. Encuéntrala, de infinitas formas, en La Maison de la Violette. Esta péniche, amarrada en el Canal du Midi, se utilizaba antaño para transportar mercancías y, ahora, propone una amplia selección de productos de artesanos regionales. Atraviesa el pontón y sumérgete en los efluvios florales antes de sucumbir ante un bote de **té**, de **caramelos** o, quizás, de **confit**... Todo ello a la violeta, ¡por supuesto! lamaisondelaviolette.com



2

4



3

3/ LE DOMAINE DE LASTOUR

Depuis plus de 130 ans, cette boutique du quartier des Carmes est une adresse incontournable des amateurs de vins et spiritueux. En 1893, l'enseigne était rattachée au domaine viticole de Lastours dans les Corbières dont les tonneaux arrivaient par le canal du Midi avant d'être stockés à la cave. Les présentoirs en bois d'époque, exposent aujourd'hui une sélection riche et variée de vins bien sûr, mais également de poivres, thés, confitures, chocolats, conserves et toute une gamme d'épicerie fine. Faites votre (difficile) choix, entre un **cassoulet** à la saucisse de couenne de chez Sillon, produit localement, et une **terrine** occitane à l'ail noir confit du Tarn.

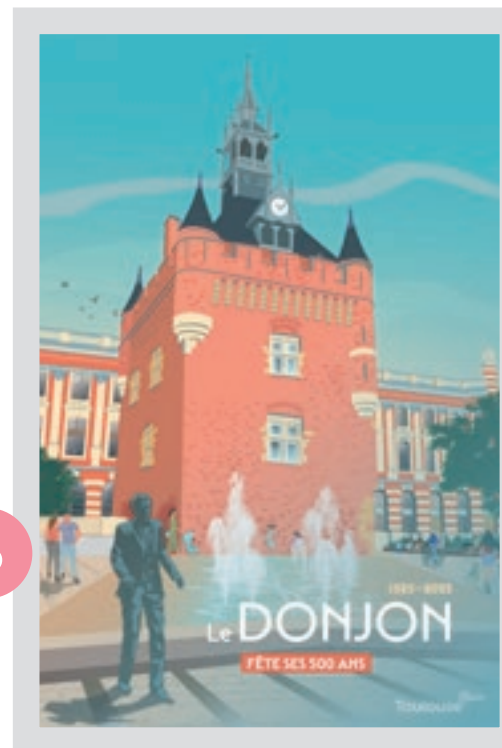
3/ LE DOMAINE DE LASTOUR

Desde hace más de 130 años, esta tienda del barrio de Carmes es una dirección ineludible para los amantes de los vinos y los licores. En 1893, la casa comercial dependía de la finca vinícola de Lastours, en la comarca de Corbières, cuyas barricas llegaban por el Canal du Midi y se almacenaban en la bodega. Hoy en día, los expositores de madera de época presentan una selección rica y variada de vinos, por supuesto, pero también de pimientas, té, mermeladas, chocolates, conservas y de toda una gama de productos gourmet. Elige (por mucho que te cueste) entre un **cassoulet** con salchicha de corteza de tocino Sillon (producida localmente), y una **tarrina** occitana de ajo negro confitado del Tarn.

[@domainedelastours](https://www.instagram.com/domainedelastours)



5



5/ LE DONJON DU CAPITOLE

La plus insolite des boutiques de la ville se trouve sans nul doute au cœur de cet édifice, ancienne tour des archives et qui accueille aujourd'hui l'Office de tourisme. En 2025 le donjon fête ses 500 ans, l'occasion pour l'Office de tourisme de proposer des visites du monument et tout un programme d'événements festifs. Rendez-vous à l'accueil et offrez-vous l'**affiche inédite** du donjon ainsi qu'une **pièce de la Monnaie de Paris** représentant l'édifice. Avis aux collectionneurs!

5/ LA TORRE DEL CAPITOLE

La tienda más insólita de la ciudad se encuentra, sin lugar a dudas, en este edificio, antigua torre de los archivos que, hoy, da cabida a la Oficina de Turismo. En 2025, esta torre celebra su 500 aniversario, lo que, para la Oficina de Turismo, constituye la ocasión de proponer visitas del monumento y todo un programa de eventos festivos. Dirígete a la recepción y hazte con el **cartel** inédito de la torre y con una **moneda de París** que representa el edificio. ¡Perfecta para los coleccionistas!

tourisme.toulouse-team.com

4/ LE COMPTOIR DE LA VANNERIE

Au cœur du quartier Saint-Cyprien, cette boutique, spécialisée dans la vente de paniers de toutes sortes et formes, est installée dans une ancienne écurie du XIX^e siècle. Les pavés d'origine, la rigole qui court le long de la boutique, ainsi que les râteliers et mangeoires fixés aux murs, témoignent de son passé. Jonction entre la ville et la campagne, le quartier était autrefois dédié aux foires aux bestiaux de la Saint-André. À défaut d'y voir des chevaux, choisissez parmi la large sélection, le **panier** qui vous ressemble, puis rendez-vous au marché couvert, situé sur la place juste à côté, pour le garnir de bons produits!

4/ LE COMPTOIR DE LA VANNERIE

En pleno barrio de Saint-Cyprien, esta tienda se especializa en la venta de cestas de todo tipo y tamaño, y se encuentra en un antiguo establo del siglo XIX. El empinado original, el canalito de desagüe que bordea la tienda y los pesebres y comederos fijados a las paredes son testigos de su pasado. Este barrio era, antaño, la linde entre la ciudad y el campo, y se dedicaba a las ferias de ganado de San Andrés. Puesto que ya no hay caballos, podrás escoger, entre una amplia selección, la **cesta** que más te guste y, luego, dirigirte al mercado cubierto, situado en la plaza contigua, para llenarla de suculentos productos.

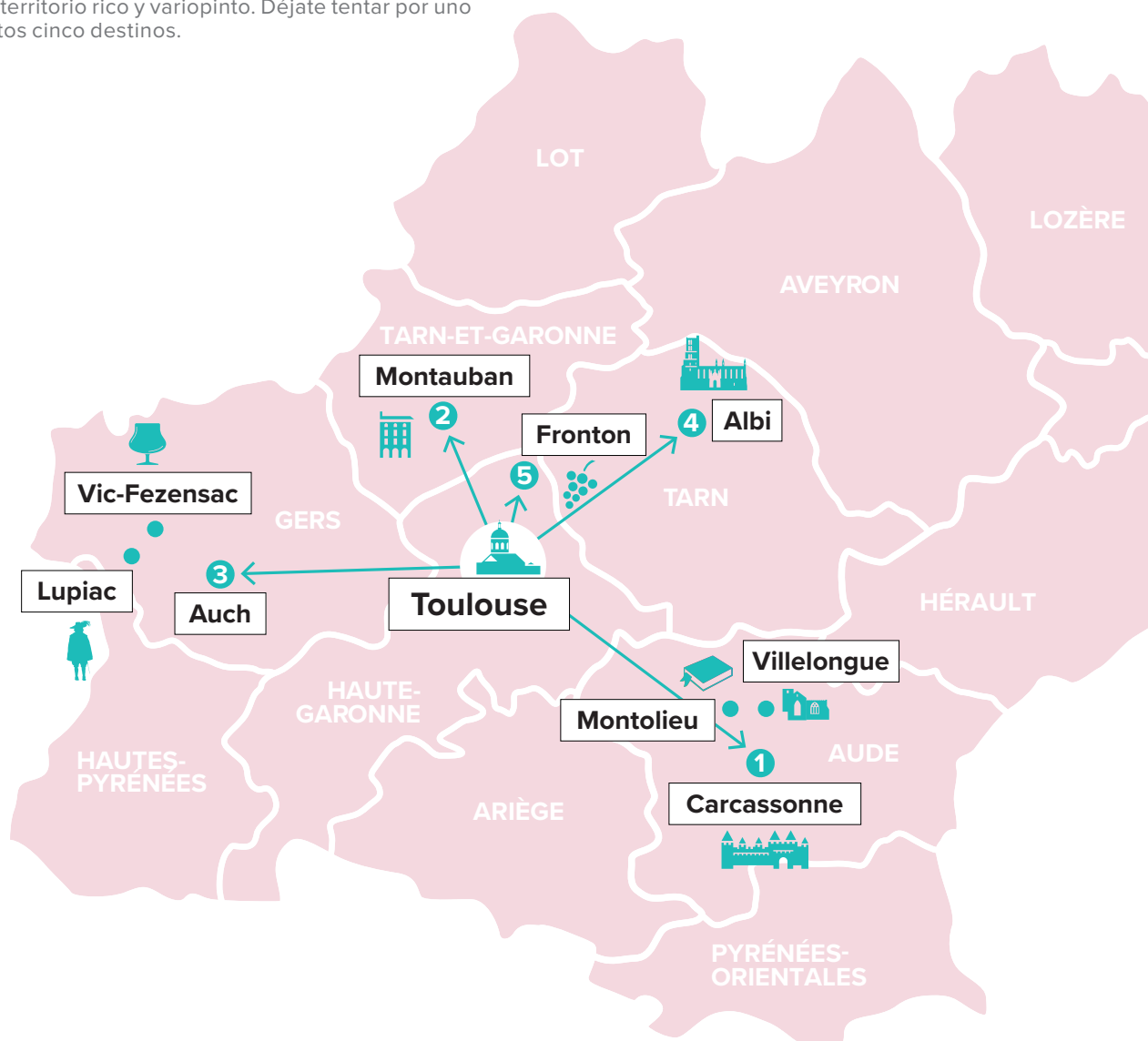
comptoirdelavannerie.fr

5 ESCAPADES À MOINS DE DEUX HEURES DE TOULOUSE

Paysage, patrimoine, culture, loisirs : la région Occitanie est un territoire riche et varié. Laissez-vous tenter par l'une de ces cinq destinations.

5 ESCAPADAS A MENOS DE DOS HORAS DE TOULOUSE

Paisaje, patrimonio, cultura y ocio: la región Occitania es un territorio rico y variopinto. Déjate tentar por uno de estos cinco destinos.



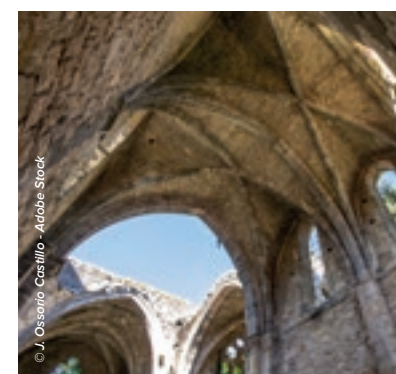
1 DES REMPARTS ET DES LIVRES, VERS CARCASSONNE

La cité de Carcassonne est un ensemble fortifié unique en Europe. Parcourue de ruelles étroites et restaurées, la cité est un site incontournable pour le visiteur qui a l'occasion d'appréhender, le temps d'une balade, la vie médiévale, l'époque féodale et la culture occitane. On profite d'être dans la région pour une escapade à Montolieu, véritable ville du livre qui ne regroupe pas moins d'une vingtaine de librairies, des galeries d'art et un musée des Arts & Métiers du livre. Puis on termine par une exploration de l'abbaye cistercienne de Villelongue pour admirer en toute quiétude son architecture et son riche décor sculpté.

Rumbo a Carcasona: murallas y libros

La ciudad de Carcasona es un conjunto fortificado único en Europa. Se trata de un enclave ineludible, recorrido por callejuelas estrechas y restauradas, donde el visitante tiene ocasión de empaparse, a lo largo de su paseo, de la vida medieval, la época feudal y la cultura occitana. Si estás en la zona, aprovecha para hacer una escapada a Montolieu, un verdadero «pueblo del libro», que cuenta con unas veinte librerías, galerías de arte y un Museo de Artes y Oficios del Libro. Pon punto final a tu excursión, visitando la abadía cisterciense de Villelongue para admirar, con total serenidad, su arquitectura y su profusa decoración escultórica.

grand-carcassonne-tourisme.fr



MONTAUBAN, LA CITÉ D'INGRES

Du pont Vieux à la place Nationale, en passant par les ruelles et les hôtels particuliers, Montauban, ville d'art et d'histoire, possède des trésors artistiques et architecturaux. Le peintre néoclassique français a fait don à sa ville natale d'une collection d'études préparatoires de son atelier, de dessins et de tableaux, à découvrir au musée Ingres Bourdelle, sur les rives du Tarn.

Montauban, la ciudad de Ingres

Desde el Pont Vieux hasta la place Nationale, pasando por las callejuelas y las mansiones, Montauban, ciudad de arte e historia, posee verdaderos tesoros artísticos y arquitecturales. Este pintor neoclásico francés donó a su ciudad natal una excepcional colección de estudios preparatorios de su taller, dibujos y cuadros, que puedes descubrir en el museo Ingres Bourdelle, a orillas del río Tarn.

montauban-tourisme.com

SAVOURER LES SPÉCIALITÉS DU PAYS D'ARMAGNAC

Premier arrêt à Auch, capitale du pays gersois, pour vous régaler des spécialités locales. Oie et canard sont cuisinés en confit, en magret séché ou rôtis. Mais le porc noir gascon, la croustade aux pommes et le pastis gascon ne sont pas en reste... Ces plats aussi généreux que gourmands sont à déguster dans l'un des nombreux restaurants de la ville.

Prolongez votre séjour en poussant jusqu'à Vic-Fezensac, en pays d'Armagnac, pour déguster la fameuse eau-de-vie, un véritable concentré de douceurs. Pour la partie historique, faites un saut à Lupiac où le musée d'Artagnan vous invite à découvrir la vie du vrai capitaine des Mousquetaires.

SABOREA LAS ESPECIALIDADES DE LA COMARCA DEL ARMAÑAC

Primera parada en Auch, capital del departamento del Gers, para deleitarte con las especialidades locales. La oca y el pato se cocinan confitados, en jamón de magret o asados. Pero el cerdo negro gascón, la croustade aux pommes y el pastis gascón no se quedan a la zaga. Podrás degustar estos deliciosos y generosos platos en uno de los numerosos restaurantes de la ciudad. Prolonga tu viaje hasta Vic-Fezensac, la tierra del armañac, para degustar este famoso aguardiente, verdadera concentración de delicias. Lupiac te ofrece una visita histórica en su museo de d'Artagnan, que te invita a descubrir la vida del verdadero capitán de los mosteberos.

auch-tourisme.com



ALBI, PATRIMOINE MONDIAL DE L'UNESCO

La cité épiscopale est inscrite au patrimoine mondial depuis 2010. Le clocher de la cathédrale Sainte-Cécile domine la ville. Majestueuse et imposante, cette église de brique rouge surprend le visiteur. Ses allures de forteresse militaire contrastent avec le décor intérieur composé notamment d'une splendide voûte peinte et de sculptures qui méritent le détour. Juste à côté, le palais de la Berbie, ancien palais des évêques, expose les œuvres de l'artiste majeur Toulouse-Lautrec. Ses jardins ont une vue imprenable sur les eaux du Tarn.

ALBI, PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD DE LA UNESCO

La ciudad episcopal está inscrita en el Patrimonio Mundial desde 2010. El campanario de la catedral de Sainte-Cécile domina la ciudad. Esta iglesia de ladrillo rojo, majestuosa e imponente, sorprende al visitante. Sus aires de fortaleza militar contrastan con la decoración interior, donde destaca una espléndida bóveda pintada y diversas obras escultóricas. Junto a ella, el palacio de la Berbie, antiguo palacio episcopal, expone las obras del gran artista Toulouse-Lautrec. Sus jardines ofrecen unas preciosas vistas sobre las aguas del río Tarn.

albi-tourisme.fr



DÉGUSTATION D'UN CÉPAGE UNIQUE À FRONTON

Toulouse a à sa disposition une palette étendue de terroirs et prétend fièrement au titre de capitale des vins du Sud-Ouest. Fondée au XII^e siècle par l'ordre de Saint-Jean-de-Jérusalem, Fronton possède un vignoble AOP et cultive un cépage unique au monde: la négrette. Rendez-vous à la Maison des Vins et du Tourisme de Fronton pour découvrir ce cépage. Profitez de ce lieu unique qui offre une expérience au cœur du vignoble et la rencontre de passionnés qui font déguster des vins aux parfums atypiques et élégants de fruits noirs, de réglisse et de violette...

DEGUSTACIÓN DE UNA VARIEDAD DE UVA ÚNICA, EN FRONTON

Toulouse, con su variopinta y extensa paleta de tierras, postula con orgullo al título de capital vinícola del suroeste francés. Fundada en el siglo XII por la orden de San Juan de Jerusalén, Fronton posee un viñedo con DOP y cultiva una cepa única en el mundo: la négrette. Dirígete a la Maison des Vins et du Tourisme de Fronton para descubrir esta variedad. Disfruta de este lugar único que te proporciona una increíble experiencia vitícola en compañía de personas apasionadas que te darán a probar vinos de perfumes atípicos y elegantes de frutos negros, regaliz y violeta.

hautegaronnnetourisme.com/organisme/office-de-tourisme-du-vignoble-de-fronton



AVEC L'OCCITANIE RAIL TOUR, partez à la découverte des trésors de l'Occitanie et optez pour un mode de voyage 100 % écoresponsable. Pour 10 €/jour de 2 à 6 jours consécutifs, découvrez la région et ses sites incontournables grâce à 19 lignes ferroviaires et plus de 150 gares-étapes.

El Occitanie rail tour te propone ir a descubrir los tesoros de Occitania y un modo de transporte 100 % ecoresponsable. Por 10 €/día, entre 2 y 6 días consecutivos, descubre la región y sus enclaves ineludibles gracias a las 19 líneas ferroviarias y a las más de 150 estaciones etapa.

tourisme-occitanie.com/rail-tour



CITYTOUR SUD-OUEST propose des excursions en autocar au départ de Toulouse à destination des villes emblématiques du Sud-Ouest : Albi, Cordes-sur-Ciel ou Carcassonne.

Citytour Sud-Ouest propone excursiones en autobús para visitar las ciudades emblemáticas del suroeste como Albi, Cordes-sur-Ciel o Carcasona.

toulouse-welcome.com



INFORMATIONS PRATIQUES

Les informations d'ouverture et de fermeture sont données à titre indicatif et sont susceptibles d'évoluer. N'hésitez pas à contacter nos conseillers en séjour ou à consulter le site web tourisme.toulouse-team.com.

INFORMACIÓN PRÁCTICA

La información de apertura y cierre se da a título indicativo y puede sufrir cambios. Ponte en contacto con nuestros consejeros turísticos o consulta la web tourisme.toulouse-team.com.

LES ABATTOIRS

Tél. 05 34 51 10 60
Du mercredi au dimanche, de 12h à 18h, jusqu'à 20h le jeudi (hors vacances scolaires). Fermé 1^{er} mai.

De miércoles a domingo de 12:00 a 18:00, hasta las 20:00 los jueves (fuera de las vacaciones escolares). Cerrado el 1 de mayo.

LA BASILIQUE SAINT-SERNIN

Tél. 05 61 21 80 45
De juin à septembre: du lundi au samedi de 8h30 à 19h et le dimanche de 8h30 à 19h45. La crypte et le déambulatoire sont ouverts du lundi au samedi de 10h à 18h30 et le dimanche de 13h à 17h30. D'octobre à décembre: du lundi au samedi de 8h30 à 18h et le dimanche de 8h30 à 19h30. La crypte et le déambulatoire sont ouverts du lundi au samedi de 10h à 17h30 et le dimanche de 12h à 17h30.

Accès restreint en cas de cérémonie.
De junio a septiembre: de lunes a sábado de 8:30 a 19:00 y los domingos de 8:30 a 19:45.

La cripta y el deambulatorio están abiertos de lunes a sábado de 10:00 a 18:30 y los domingos de 13:00 a 17:30.

De octubre a diciembre: de lunes a sábado de 8:30 a 18:00 y los domingos de 8:30 a 19:30. La cripta y el deambulatorio están abiertos de lunes a sábado de 10:00 a 17:30 y los domingos de 12:00 a 17:30.

Acceso restringido durante las ceremonias.

LE CAPITOLE

Tél. 05 61 22 34 12
Du lundi au vendredi de 8h à 19h, samedi, dimanche et jours fériés de 10h à 18h. Fermé en cas de cérémonie.

De lunes a viernes de 8:00 a 19:00. Los sábados, domingos y festivos, de 10:00 a 18:00. Cerrado durante las ceremonias.

LE CASTELET

Tél. 06 17 97 28 86
Du mercredi au dimanche, de 11h à 18h. Fermé le 1^{er} janvier, le 1^{er} mai et le 25 décembre. Fermeture anticipée le 24 et le 31 décembre.

De miércoles a domingo, de 11:00 a 18:00. Cerrado el 1 de enero, el 1 de mayo y el 25 de diciembre. Cierre anticipado el 24 y el 31 de diciembre.

LA CATHÉDRALE SAINT-ÉTIENNE

Tél. 05 61 52 03 82
Tous les jours de 8h à 19h, de 9h à 19h le dimanche et les jours fériés.

Todos los días de 8:00 a 19:00. De 9:00 a 19:00 los domingos y festivos.

LA CHAPELLE DES CARMÉLITES

Tél. 06 17 97 28 86 ou 05 62 27 65 59
Du mercredi au dimanche, de 10h à 19h. Fermée le 1^{er} janvier, le 1^{er} mai et le 25 décembre. Fermeture anticipée le 24 et le 31 décembre.

De miércoles a domingo, de 10:00 a 19:00. Cerrada el 1 de enero, el 1 de mayo y el 25 de diciembre. Cierre anticipado el 24 y el 31 de diciembre.

LA CHAPELLE SAINT-JOSEPH-DE-LA-GRAVE

Tél. 05 34 24 51 01
Du mercredi au dimanche, de 11h à 18h. Pendant les vacances scolaires du mardi au dimanche, de 11h à 18h. Fermée le 1^{er} janvier, le 1^{er} mai et le 25 décembre. Fermeture anticipée le 24 et le 31 décembre.

De miércoles a domingo, de 11:00 a 18:00. Durante las vacaciones escolares de martes a domingo, de 11:00 a 18:00. Cerrada el 1 de enero, el 1 de mayo y el 25 de diciembre. Cierre anticipado el 24 y el 31 de diciembre.

CITÉ DE L'ESPACE

Tél. 05 67 22 23 24
Horaires: nous consulter.

Horarios: consúltanos.

LE COUVEN DES JACOBINS

Tél. 05 61 22 23 82
Du mardi au dimanche de 10h à 18h. Fermé le lundi, le 1^{er} janvier, le 1^{er} mai et le 25 décembre. Fermeture anticipée le 24 et le 31 décembre.

De martes a domingo de 10:00 a 18:00. Cerrado los lunes, el 1 de enero, 1 de mayo y 25 de diciembre. Cierre anticipado el 24 y 31 de diciembre.

L'ENVOL DES PIONNIERS

Tél. 05 67 22 23 24
Horaires: nous consulter.

Horarios: consúltanos.

LES ESPACES EDF BAZACLE

Tél. 05 62 30 16 00
Du mardi au dimanche de 10h à 18h. Fermé le 1^{er} janvier, le 1^{er} mai et le 25 décembre.

De martes a domingo de 10:00 a 18:00. Cerrado 1 de enero, 1 de mayo y 25 de diciembre.

LA FONDATION BEMBERG

Tél. 05 61 12 06 89
De mai à juillet, ouverture tous les jours de 10h à 18h. D'août à avril, ouverture du mardi au dimanche de 10h à 18h. Nocturne tous les premiers mardis du mois, de 18h à 20h. Fermée le 1^{er} janvier et le 25 décembre. Fermeture anticipée les 24 et 31 décembre. Ouverture le 1^{er} mai.

De mayo a julio, abierta todos los días de 10:00 a 18:00. De agosto a abril, abierta de martes a domingo de 10:00 a 18:00. Apertura nocturna el primer martes de cada mes, de 18:00 a 20:00. Cerrada el 1 de enero y el 25 de diciembre. Cierre anticipado el 24 y el 31 de diciembre. Abierta el 1 de mayo.

LE MUSÉE D'HISTOIRE DE LA MÉDECINE

Tél. 05 61 77 84 25
Jeudi, vendredi et dimanche, de 11h à 17h.

Los jueves, viernes y domingos de 11:00 a 17:00.

LA GALERIE LE CHÂTEAU D'EAU

Tél. 05 34 24 52 35
Fermé pour travaux. Expositions hors les murs à retrouver au 58 allées Charles-de-Fitte. Du mardi au dimanche de 11h à 18h. Fermé le 1^{er} janvier, le 1^{er} mai et le 25 décembre. Fermeture anticipée le 24 et le 31 décembre.

Cerrado por obras. Exposiciones externas en el nº 58, allées Charles-de-Fitte. De martes a domingo, de 11:00 a 18:00. Cerrado el 1 de enero, el 1 de mayo y el 25 de diciembre. Cierre anticipado el 24 y el 31 de diciembre.

LA HALLE DE LA MACHINE

Tél. 05 32 10 89 07
Horaires: nous consulter.

Horarios: consúltanos.

LES JARDINS DU MUSÉUM

Tél. 05 67 73 84 84
Visite libre le samedi et dimanche, de 10h à 12h30 et de 14h à 18h. Pendant les vacances scolaires du mardi au dimanche, de 10h à 12h30 et de 14h à 18h. Ouvert lors des ateliers sur réservation. Fermé le 1^{er} janvier, le 1^{er} mai et le 25 décembre.

Visita libre el sábado y el domingo de 10:00 a 12:30 y de 14:00 a 18:00. Durante las vacaciones escolares, del martes al domingo, de 10:00 a 12:30 y de 14:00 a 18:00. Abierto durante los talleres previa reserva. Cerrado el 1 de enero, el 1 de mayo y el 25 de diciembre.

LET'S VISIT AIRBUS

Tél. 05 34 39 42 00
Réservation obligatoire. Horaires: nous consulter ou sur manatour.fr/airbus

Reserva obligatoria. Horarios: consúltanos o visite manatour.fr/airbus.

LE MONUMENT À LA GLOIRE DE LA RÉSISTANCE

Tél. 06 17 97 28 86 ou 05 62 27 65 59
Samedi et dimanche, de 11h à 18h.

Sábado y domingo, de 11:00 a 18:00.

LE MUSÉE DÉPARTEMENTAL DE LA RÉSISTANCE ET DE LA DÉPORTATION

Tél. 05 34 33 17 40
Du mardi au dimanche, de 10h à 12h30 et de 13h30 à 18h. Fermé les jours fériés et le 24 décembre. Ouverture exceptionnelle le 8 mai.

De martes a domingo, de 10:00 a 12:30 y de 13:30 a 18:00. Cerrado los festivos y el 24 de diciembre. Apertura excepcional el 8 de mayo.

MUSÉE AEROSCOPIA

Tél. 05 34 39 42 00
Tous les jours de 9h30 à 18h. Fermeture à 19h pendant les vacances scolaires. Ouvert les jours fériés sauf le 25 décembre et le 1^{er} janvier. Fermeture anticipée les 24 et 31 décembre.

Todos los días de 9:30 a 18:00. Cierre a las 19:00 durante las vacaciones escolares. Abierto los festivos excepto el 25 de diciembre y el 1 de enero. Cierre anticipado el 24 y el 31 de diciembre.

LE MUSÉE DES ARTS PRÉCIEUX PAUL-DUPUY

Tél. 05 31 22 95 40
Du mardi au dimanche, de 10h à 18h. Fermé le 1^{er} janvier, le 1^{er} mai et le 25 décembre.

De martes a domingo de 10:00 a 18:00. Cerrado el 1 de enero, el 1 de mayo y el 25 de diciembre.

LE MUSÉE DES INSTRUMENTS DE MÉDECINE DES HÔPITAUX DE TOULOUSE

Tél. 05 61 77 82 72 ou 05 61 77 84 25
Jeudi et vendredi, de 13h à 17h, le 1^{er} dimanche du mois de 10h à 18h (sous réserve).

Los jueves y los viernes de 13:00 a 17:00. El 1º domingo del mes, de 10:00 a 18:00. Con reserva

LE MUSÉE DU VIEUX-TOULOUSE

Tél. 05 62 27 11 50
Du 1^{er} avril au 30 novembre, du lundi au samedi de 14h à 18h. Fermé le dimanche et les jours fériés.

Del 1 de abril al 30 de noviembre, de lunes a sábado de 14:00 a 18:00. Cerrado los domingos y festivos.

LE MUSÉE SAINT-RAYMOND MUSÉE D'ARCHÉOLOGIE DE TOULOUSE

Tél. 05 61 22 31 44
Du mardi au dimanche, de 10h à 18h. Fermé le 1^{er} janvier, le 1^{er} mai et le 25 décembre.

De martes a domingo de 10:00 a 18:00. Cerrado el 1 de enero, el 1 de mayo y el 25 de diciembre.

LE MUSÉUM DE TOULOUSE

Tél. 05 67 73 84 84
Du mardi au dimanche, de 10h à 18h. Fermé le 1^{er} janvier, le 1^{er} mai et le 25 décembre.

De martes a domingo de 10:00 a 18:00. Cerrado el 1 de enero, el 1 de mayo y el 25 de diciembre.

LE MUSÉUM DU PASTEL

Tél. 05 62 88 01 82
Le lundi de 10h à 12h30 et de 13h30 à 17h. Du mardi au samedi de 10h30 à 12h30 et de 13h30 à 18h.

Los lunes de 10:00 a 12:30 y de 13:30 a 17:00. De martes a sábado, de 10:30 a 12:30 y de 13:30 a 18:00.

LE QUAI DES SAVOIRS

Tél. 05 67 73 84 84
Du mardi au dimanche, de 10h à 18h. Séances au Quai des Petits et Plateau créatif sur réservation. Fermé le 1^{er} janvier, le 1^{er} mai et le 25 décembre.

De martes a domingo, de 10:00 a 18:00. Sesiones en el Quai des Petits y el Plateau creativo previa reserva. Cerrado el 1 de enero, el 1 de mayo y el 25 de diciembre.

Prêt à visiter malin ? Más Toulouse, por menos dinero



26€
3 días: 26€

- MUSÉES
Museos
- MONUMENTS
Monumentos
- 1 VISITE GUIDÉE
Una visita guiada
- UNE TRENTAINE D'ACTIVITÉS
Más de treinta actividades

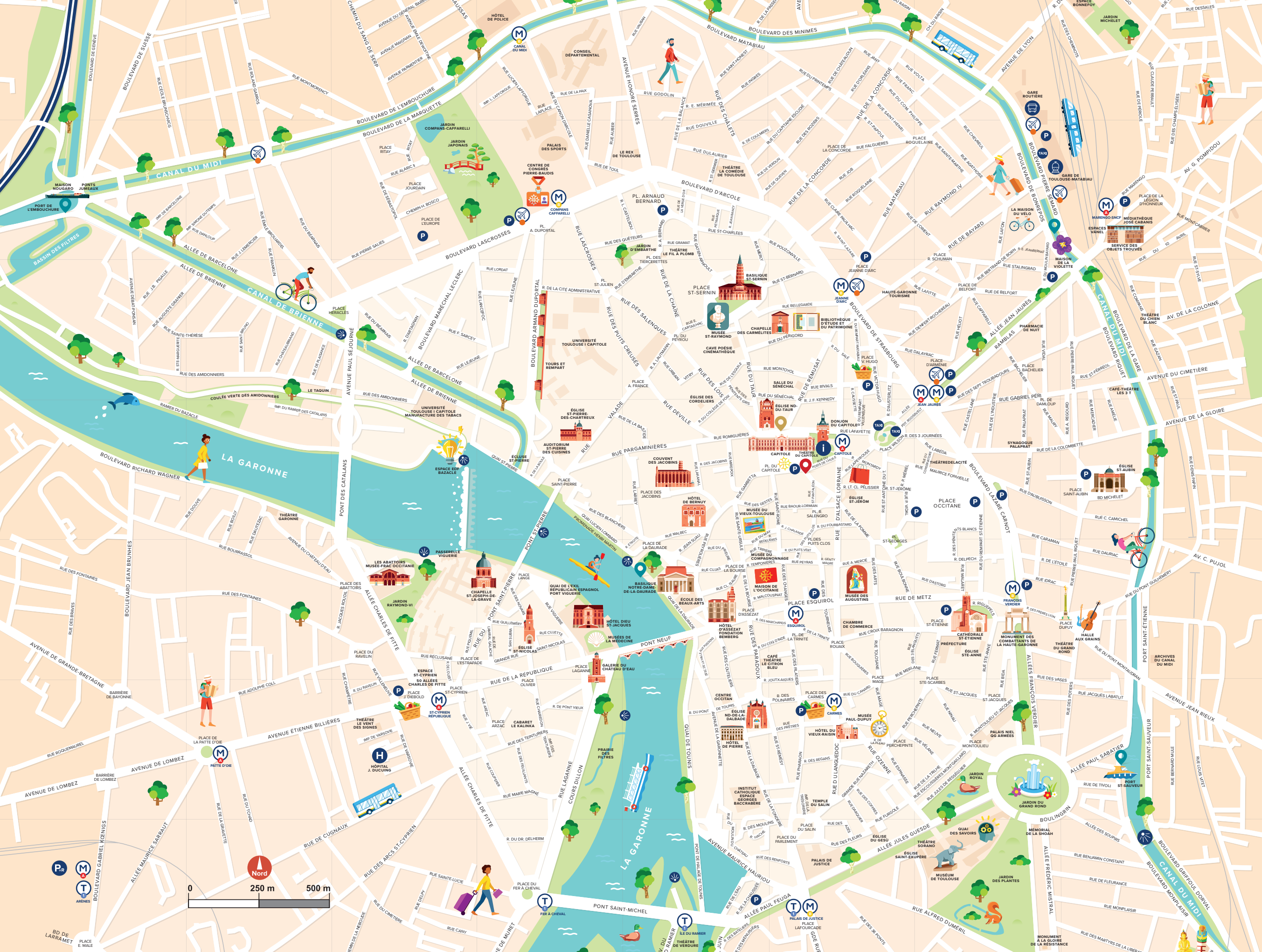
GRATUIT
Gratuito

RÉDUCTION
Reducción

En option : 10€
En opción: 10€

1 TICKET / 10 DÉPLACEMENTS :
MÉTRO, BUS ET TRAM
1 tarjeta de 10 trayectos
en metro, autobús y tranvía

TÉLÉCHARGEZ L'APPLI
ACHETEZ VOTRE PASS TOURISME ET VISITEZ TOULOUSE !
¡Descarga la aplicación, compra el bono y visita!



Toulouse
PLAN DU CENTRE-VILLE

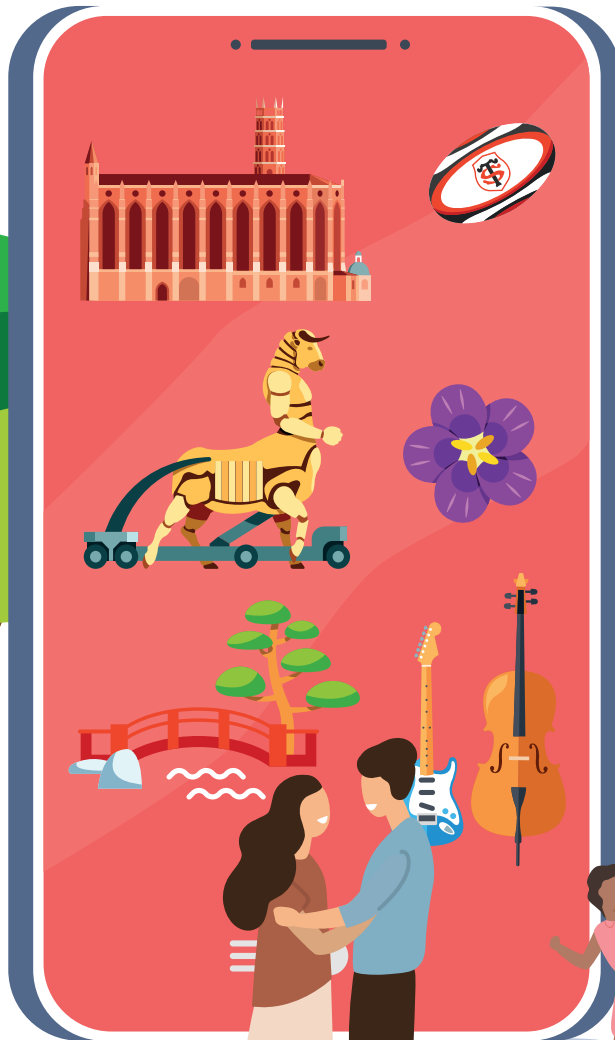
PLANO DEL CENTRO URBANO

-  Office de tourisme, donjon du Capitole
Oficina de Turismo, torre del Capitole
-  Métro, ligne A
Metro, línea A
-  Métro, ligne B
Metro, línea B
-  Tramway, ligne T1
Tranvia, línea T1
-  Navette aéroport
Lanzadera del aeropuerto
-  Parking
Aparcamiento
-  Parc-relais
Aparcamiento disuasorio
-  Station de taxi
Parada de taxi
-  Gare de Toulouse-Matabiau
Estación de tren de Toulouse-Matabiau
-  Gare routière
Estación de autobuses
-  Hôpital
Hospital
-  Point de vue
Mirador
-  Marché couvert
Mercado cubierto
-  Départ des croisières en bateau
Salida de los cruceros en barco
-  Départ du CityTour
Salida del CityTour
-  Départ du train touristique
Salida del tren turístico
-  Magasin Galeries Lafayette
Grandes almacenes Galeries Lafayette

Cartographie / Cartografía: Imapping.
 Illustrations / Ilustraciones: Lionel Darian.
 Conception graphique / Diseño gráfico: Hôtel République.
 © Toulouse Team, l'agence d'attractivité de Toulouse Métropole.

ENVIE DE SORTIR À TOULOUSE ?

¿Quieres salir por Toulouse?



Expos, concerts, festivals...
retrouvez nos idées de sorties,
nos coups de cœur et nos bons
plans à partager en famille
ou entre amis.

**Exposiciones, conciertos,
festivales,...**

Aquí te damos nuestras ideas
para salir, los mejores planes
y las excursiones familiares
o con amigos.



toulouse-tourisme.com/sortir-a-toulouse

Toulouse 
Tourist
Office